ГЕНРИХ ВИЛЬГЕЛЬМ ЛУДОЛЬФ

РУССКАЯ ГРАММАТИКА

В КОТОРОЙ ИЗЛОЖЕНЫ
НЕ ТОЛЬКО ГЛАВНЫЕ ОСНОВЫ

РУССКОГО ЯЗЫКА

НО ТАКЖЕ И НЕКОТОРОЕ РУКОВОДСТВО
ПО СЛАВЯНСКОЙ ГРАММАТИКЕ

ПРИСОЕДИНЕНЫ ОБРАЗЦЫ ОБЫЧНОЙ
РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ С ПЕРЕВОДОМ
НА ЛАТИНСКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ДЛЯ ТЕХ
КТО НЕ ЗНАЕТ ЛАТЫНИ, А ТАКЖЕ
КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ПРИРОДОВЕДЕНИЯ

ОКСФОРД
ИЗДАНИЕ ШЕЛДОНОВА ТЕАТРА
1696

Светлейшему и Высочайшему Князю и Господину,
господину Борису Алексеевичу Голицыну,
Его Царского Величества Ближнему Советнику
и среди Вельмож Российской Империи
Превосходительнейшему

Светлейший и Высочайший Князь,

Так как я сам был очевидцем Твоей особой милости и просвещенной благосклонности к иностранцам, то решился посвятить Твоему Высочеству этот учебник русского языка. Овладев латинским языком, ты сам открыл себе доступ к беседам с иноземцами и уже в силу этого ты, надеюсь, не будешь осуждать меня за то, что я попытался [этим начальным руководством] оказать помощь т е м, к т о з а х о ч е т в с т у п и т ь в б е с е д у с Т в о и м Н а р о д о м. Всемогущий Творец этого мира, щедро одаряя разные страны разными благами, видимо хотел, чтобы жители земного мира завязали бы сношения между собой и, познав в изумительном разнообразии созданий Мощь, Мудрость и Благость Творца, чтили бы Его еще большими хвалами и более пламенным поклонением. И потому ты совершаешь дело не только достойное Христианина, но угодное Правителю Вселенной, — когда с такой благосклонностью снискиваешь милость Царского Величества и оказываешь Свою помощь и защиту иноземцам, прибывающим в славную Русскую Империю. Пусть вознаградит Тебя Бог — Трижды Прекраснейший и Величайший, которому ничем более угодить невозможно, нежели добрыми делами. Его Всемогущей защите поручаю Твое Высочество со всем должным почтением.

Оксфорд, мая 8 дня, 1696 года

Высочайшего Твоего Имени нижайший почитатель
Генрих Вильгельм Лудольф

Благосклонный Читатель.

По одному виду этого славянского шрифта, изготовленного по заказу Славной Оксфордской Академии, ты можешь заключить, с каким усердием здесь некоторые прославленные мужи содействуют изучению иноземных языков. Они пришли уже к тому, что приспособляют печатный станок известного Шелдонова Театра к армянскому шрифту. А между тем я знал таких ученых, которые только свою науку ценили высоко, а изучение языков презирали, как бесплодное; и в то же время они исполнены гордостью за свою эрудицию в областях нисколько не более полезных для достижения главной цели человеческой жизни. Эта цель — как можно лучше служить Богу и ближнему и так сообразовать свои действия, чтобы земное странствие наше пройти безопасно и сладостно, приближаясь с каждым днем к небесному отечеству. Если мы будем стремиться к истинной мудрости, а начало ее — страх Божий, то никакое наше занятие не будет бесплодным, но даст приятнейшие и достойные христианина плоды. А знание языков должно быть почитаемо, так как священное писание относит его к числу даров Святого Духа. Если человек в отличие от других тварей удостоен способностью мышления и выражения своих мыслей, то не должно перенебрегать этим даром Высшего Создателя и презирать тех, кто способен делать это на многих языках и тем более может распространять славу высшего Божества. Этот труд не будет ни напрасным, ни неугодным Отцу света, если кто-нибудь, считая, что он не для себя только, но и для ближних своих родился, предпримет перевод полезных книг на языки тех народов, которые вследствие тяжелых условий жизни лишены этих средств духовной культуры. С этой целью я охотно предпринял издание настоящего небольшого труда и всеми силами стремлюсь послужить славе творца всех благих дарований. Прощай — и сообразно своим силам ставь перед собой ту же цель.

ОГЛАВЛЕНИЕ

	стр.
Объяснение терминов славянской грамматики	1
Отличие русского диалекта от славянского языка	4
Гл. I. О буквах, произношении и орфографии	6
Гл. II. Об именах	11
Гл. III. О местоимениях	21
Гл. IV. О глаголах	26
Неправильные глаголы	33
Гл. V. О наречии	40
Гл. VI. О предлоге	42
Диалоги	
Гл. I. Конструкции с предлогами	43
Гл. II. Разные обиходные выражения	46
Гл. III. О пище и питье	48
Гл. IV. Разговор о хозяйственных делах между слугою и хозяином	54
Гл. V. О путешествии и других вещах	59
Гл. VI. О служении Богу	68
Краткий словарь природоведения	83
Приложение. Краткие сведения по естественной истории России	91

Примечание. Здесь указана пагинация латинского оригинала.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Среди тех языков, от которых произошли разные наречия, не последнее место занимает славянский и по своей древности, и по распространению среди множества народов. А среди наречий славянского происхождения — Русское не только ближе всех к своему источнику, но и самое распространенное (оно употребляется на громадной территории от порта Архангела до Астрахани и от Прибалтики до границ Китая, хотя, конечно, народы, обитающие от Сибири до Китая (Остяки, Тунгусы, Якуты и Даурцы) имеют еще и свои собственные языки. Но не только те народы пользуются русским языком, которые находятся в подданстве обширнейшей Царской империи, но даже Бухарцы, ведущие торговлю между Индией и Россией, изучают его. Поэтому я полагаю, что моя попытка составить начальное руководство по Русскому языку, насколько возможно это в деле никем еще не испытанном, — послужит к общей пользе. И те, кому необходимо отправиться в Московию по политическим или по своим частным делам, не останутся впредь без всякого пособия для изучения разговорного языка этой страны. В России есть не одно издание Славянской грамматики, но для иностранцев она мало пригодна. Она написана главным образом для Русских, изучающих Славянский язык, поэтому грамматические правила там не приводятся ни на каком иностранном языке, и самая грамматическая терминология скорее затемнена там, чем разъяснена славянскими наименованиями: так напр. Деклинация называется Склонением (*sclonenie*), Нумерус — числом (Tschislo) и т. д. Для русских же знание славянского языка необходимо потому, что не только Св. Библия и остальные книги, по которым совершается богослужение, существуют только на славянском языке, но невозможно ни писать, ни рассуждать по каким-нибудь вопросам науки и образования, не пользуясь славянским языком. Поэтому, чем более ученым кто-нибудь хочет казаться, тем больше примешивает он славянских выражений к своей речи или в своих писаниях, хотя некоторые и посмеиваются над теми, кто злоупотребляет славянским языком в обычной речи. Одна единственная книга напечатана на простом наречии, она называется Уложение (Uloschenie) и представляет собой собрание русских законов, но и в ней некоторые конструкции следуют Славянской Грамматике, а не обычной раз-

говорной речи. Не так давно — при последнем царе Федоре Алексеевиче — некий монах, Симон Полоцкий перевел славянскими стихами Псалмы Давида и издал их, как и многие другие еще богословские книги, именно „Духовной обѣдъ", „Духовной вечеръ", „Многоцвѣтной вертоградъ". Он избегал, насколько мог, употребления трудных славянских слов, чтобы быть понятным для большинства читателей и тем не менее язык у него славянский и много таких слов и выражений, которые в народной общей речи неизвестны.

Но точно также как никто из русских не может писать или рассуждать по научным вопросам не пользуясь Славянским языком, так и наоборот, — в домашних и интимных беседах нельзя никому обойтись средствами одного славянского языка, потому что названия большинства обычных вещей, употребляемых в повседневной жизни, не встречаются в тех книгах, по каким научаются славянскому языку. Так у них и говорится, что разговаривать надо по-русски, а писать по-славянски. И большинство русских, чтобы не казаться неучами, пишут слова не так, как произносят, а так как они должны писаться по правилам Славянской грамматики, напр, пишут сегодня (segodnia), а произносят севодни (sevodni). Тем не менее я решил в этой моей грамматике и в диалогах передавать слова такими буквами, которые обозначают именно те звуки, какие слышатся в произношении, чтобы книга послужила на пользу тем, к т о х о ч е т н а у ч и т ь с я р а з г о в о р н о м у р у с с к о м у я з ы к у. Кто захочет получить более углубленные знания этого языка, тот уже с меньшим трудом может обратиться впоследствии к Славянской грамматике, я сохранил в своей книге тот же порядок и то же число склонений. Кто внимательно всмотрится в этот язык, тот заметит, как трудно привести его к определенным грамматическим правилам, и тогда легко простит недостатки этой небольшой работы. К грамматике я прибавил диалоги и некоторые идиомы, п о ч е р п н у т ы е и з п о в с е д н е в н о й о б и х о д н о й р е ч и, а также конструкции с предлогами и частицами, что до некоторой степени заменит синтаксис. Диалоги даны в сопровождении немецкого перевода в виду того, что купцы разных народов пользуются в России немецким языком. Да и русских я встречал, которые изучили латинский и немецкий языки. Волей Патриарха в Москве даже основана школа, в которой греки-учителя обучают латинскому и греческому языкам. Из этого видно, что основным русским законам не противоречат образование и наука, как некоторые утверждали. Скорее можно утверждать, что теперешнее Царское Величество стремится к поднятию духовной культуры своих подданных.

Итак, вероятно моя работа принесет некоторую пользу тому или другому из тех многочисленных иностранцев, которые имеют нужду приезжать в Россию не только по торговым и политическим делам, но и по делам иностранных церквей, существующих по милостивому царскому разрешению и в порте Архангела, и в Вологде и в самой Москве. Если я достигну этой цели, то

мне не жаль потраченного труда и не страшны неодобрительные суждения. Так как я не страдаю таким смешным честолюбием, чтобы искать славы в грамматических работах, то мой покой не смутят суждения тех, кто жаждет проявить свои таланты не в исследованиях, предпринятых на общую пользу и в меру своих сил, а в нападках на других (авторов).

К тому же, может быть, этот пример убедит Русских, что можно печатать некоторые вещи и на народном наречии. Ведь только к пользе и славе Русской Науки может послужить это, если они, по примеру других народов, начнут культивировать собственный язык и издавать на нем хорошие книги. Можно надеяться, что Патриарх окажет этому содействие, так как он проникнут похвальным желанием поощрять развитие литературы. Он, в этих целях, заказал в Голландии греческий шрифт тому же мастеру, который изготовил славянский шрифт этой книги для Оксфордской Академии.

В интересах тех, кто хочет изучать С л а в я н с к у ю Г р а м м а т и к у, я решил объяснить здесь грамматические термины, какие в ней применяются.

О с м ъ ч а с т и с л о в а — восемь частей речи. 1. Имя́. 2. Мести́менїе. 3. Глаго́л. 4. Прича́стїе. 5. Нарѣ́чїе. 6. Предло́г. 7. Союз. 8. Междомѣ́тїе.

Существи́тельное. Прилага́тельное. Сте́пенїе уравне́нїя: положи́тельныи, разсуди́тельныи (=сравнительный), превосходи́тельныи.

Ро́д — му́жескїи, же́нскїи, сре́днїи, о́бщїи, вся́кїи.

Вид — первоо́бразныи, произво́дныи.

Начерта́нїе — про́стое, сложеное.

Склоне́нїе — прави́льное, неправи́льное.

Число́ — единственное, двойственное, мно́жественное.

Паде́жь — имени́тельныи, роди́тельныи, да́тельныи, вини́тельныи, зва́тельныи, твори́тельныи, сказа́тельныи (=предложныи).

Послѣдующїя глаго́лу: зало́г — действи́тельныи, страда́тельныи, сре́дныи, отложи́тельныи.

Начертание, вид и число — как у существительных.

Лице́ — пе́рвое, вто́рое, тре́тїе.

Наклоне́нїе — изъяви́тельное, повели́тельное, моли́тельное, сослага́тельное, подчини́тельное, неопредѣле́нное.

Вре́мя — настоящее, преходящее, будущее.

Спряже́ние — прави́льное, строло́тное (=неправильное)

Учаща́тельныи.

[П р и м е ч а н и е п е р е в о д ч и к а. Так как орфография и даже опечатки подлинника точно переданы при воспроизведении латинского оригинала, то в переводе я произвел некоторое выравнивание и правку о р ф о г р а ф и и русских слов, примеров, парадигм.]

Следует несколько замечаний о различии Русского наречия и Славянского языка.

Славянское **а** после двух согласных заменяется двумя **о**:

Славянское	Русское
Глава	Голова
градъ	городъ
гладъ	голодъ

Славянское **е** в русском часто переходит **в о**

слав. един — рус. одинъ
есень — осень
есеръ — осеръ

В склонениях славянского языка согласные звуки формы именительного падежа изменяются в некоторых других падежах, а в русском склонении они остаются неизменными, например, рука— дат. и предложный руцѣ, а по русски рукѣ, также от языкъ—именительный множественного языцы, а по русски—языки. Подобным образом г в славянском именном склонении заменяется з и ж, а х заменяется с. Вместо славянского щ в русском часто является ч.

Слав. нощь — рус. ночь
немощь — немочь
хощетъ — хочетъ

Родительный падеж прилагательных мужеского и среднего рода единственного числа в славянском языке оканчивается на **-го**, а в русском на **-во**:

от „такой" слав. такого рус. таково
„единъ" — единого — одново

Форма прошедшего времени глагола оканчивается в славянском на **-х**, а в русском на **-л**.

любихъ — любилъ

Некоторые предлоги в русском языке имеют другое управление (конструкцию), чем в славянском.

Слав. между русскими людми
Рус. между русских людей
Различны также и некоторые слова:

Славянское	Русское
Глаголю	Говорю
реклъ	сказалъ
днясъ	северони
выну	всегда, всегди
истина	правда
туне	даромъ

О БУКВАХ, ПРОИЗНОШЕНИИ И ОРФОГРАФИИ

Название	Изображение	Число	Значение
Аз	Ѧ а	1	a
Буки	Б б	2	b
Вѣди	В в		v согласная
Глаголь	Г г	3	g
Добро	Д д	4	d
Есть	Є є е	5	e
Живет(е)	Ж ж		g французское перед е и і
Зѣло	Ѕ ѕ	6	z французское и английское
Земля	З з	7	
Иже	И и	8	i
І	І ї	10	
Како	К к	20	k
Люди	Л л	30	l
Мыслет(е)	М м	40	m
Наш	Н н	50	n
Он	О о	70	o
Покой	П п	80	p
Рци	Р р	100	r
Слово	С с	200	s
Тверда	Т т	300	t
Ик	Ѹ ѹ	400	u
Ферт	Ф ф	500	ph
Херь	Х х	600	ch немецкое
От	Ѡ ѡ	800	o долгое
Ци	Ц ц	900	ts
Черфь	Ч ч	90	tsch, ch английское или с итальянское перед е и і.
Ша	Ш ш		sch или ch французское и sh английское
Шча	Щ щ		schtsch
Ер	Ъ ъ		не произносится
Еры	Ы ы		ui
Ерь	Ь ь		і кратчайшее
Ять	Ѣ ѣ		ie дифтонг

Название	Изображение	Число	Значение
Юс	Ю ю ѫ		iu
Еть	Ѩ Ѧ ѧ		ia дифтонг
Кси	Ѯ ѯ	60	x
Пси	Ѱ ѱ	700	ps
Фита	Ѳ ѳ	9	f
Ижица	Ѵ ѵ		произносится i,
	ѿ		ot

Тысячи пишут следующим образом ,а 1000, ,в—2000. Настоящий год ,ахчѕ 1696, по русскому счету от сотворения мира ,зсд 7204, причем год у них начинается с сентября предыдущего года.

Большая часть немцев насилует русское произношение, не различая **ж и щ, з и с**, а то даже **б и п, д и т**, чего не наблюдается у тех, для кого родной язык французский.

Є в начале слова произносится с предшествующим немецким йотом: єво *ievo*; єсть *ieſt*; а в последнем слоге перед согласным часто **е** произносится как **о** пиешъ, биешъ—piioſch, biioſch.

Звук **ы** можно усвоить только по живому произношению, он подобен дифтонгу, состоящему из **u** и **i**. Иностранцы часто не различают в произношении (**ы** с **и**), хотя слова от этого приобретают обычно другой смысл, как пытать—питать,—puitat, pitat.

Хотя **ъ** никогда не произносится, а **ь** едва слышен в произношении, однако они употребляются на письме в конце слов после согласного, но различие (окончания) едва улавливают только иностранцы с тонким слухом. Приблизительно можно объяснить **ль** и **нь** (как сходные) с испанскими ll и ñ: полъ (sexus), поль (pavimentum).

Надо обратить внимание в произношении на ударение, которое они обычно ставят в печатных книгах, но не ставят в рукописях на родном языке. Место ударения определяет в иных случаях значение слова, напр. му́ка с ударением на первом слоге значит cruciatus, а мука́ с ударением на последнем слоге значит farina. Но изучить ударение можно скорее на практике, чем по какимнибудь правилам.

Некоторые иностранцы смешивают на письме **ч, ш и щ**, но таких ошибок не делают те, кто хоть немного освоился с природным русским произношением.

ъ и **ь**; **о** и **ѡ**; **u, i** и **ѵ** иногда смешиваются на письме. Три последние буквы хотя и имеют одно произношение, но в иных случаях они определяют значение слов: мир—pax, міръ—mundus, мѵръ—mirrha.

Некоторые буквы имеют разное начертание в письме и в печати, как это можно видеть из приложенной таблицы (русской скорописи).

Русские постоянно пользуются и в рукописях и в печати сокращениями, наиболее употребительные из них я здесь приведу.

Аггл҃ъ—angel—ангел, архагг҃лскїи—archangelskii—архангельскии, Бг҃ъ—bog—бог, Божт҃во—boſchestwo—божество. Бц҃а—bogoroditza—богородица, бл҃годарю—blagodariu—благодарю, вл҃ка—vladica—владыка, воскрн҃їе—voſcresenie—воскресение, гд҃ь—goſpod—господь, гд҃рь—goßudar—государь, этим словом называют и царя, если употребляют это слово одно с глаголом в устной речи и на письме, дх҃ъ—duch—дух, дн҃ь—den—день, еп҃кпъ—iepiſcop—епископ, Іи҃ль—Iſrail—Израиль, Іи҃с—iiſus—Иисус, кр҃тъ—kreſt—крест, кр҃щенїе—kreſchtchenie—крещение. Мр҃ость—mudrost—мудрость, мл҃ть—milost—милость, мч҃нк—mutſchenik—мученик, мц҃ъ—meſetz—месяц, нб҃ный—nebeſnii—небесный, нн҃ѣ—nuine—ныне, рж҃тво—roſchestvo—рождество, ст҃ъ—ſviat—свят, сл҃нце—ſontze—солнце, ср҃це—ſerdze—сердце, тр҃ца—troitza—троица, уч҃тль—utſchitel—учитель, уч҃нкъ—utſchenik—ученик, Хс҃—Christos—Христос, ѿц҃ъ—ottetz—отец, цр҃ь—Tzar—царь, чл҃къ—tcheloveck—человек, чт҃ь—tſcheſt—честь.

ГЛАВА II

ОБ ИМЕНАХ

Большую трудность представляет у имен их склонение. Оно производится не присоединением известного члена для каждого падежа, как в большей части природных языков Европы, но падежи различаются между собой окончаниями, как в латинском и греческом языке. Кроме того формы словоизменения имен не могут быть сведены к немногим определенным образцам (парадигмам). Мы сохранили здесь число и порядок склонений, какое существует в Славянской грамматике, так как всегда приходится обращаться к Славянской грамматике по поводу трудных слов, мало употребительных в обычной речи. Но некоторые имена мужского рода в русском языке склоняются своеобразно, как мы о том скажем по поводу второго склонения.

Склонений различается пять, первые четыре—имен существительных, пятое—прилагательных.

Родов—четыре, именно: мужской, женский, средний и общий. Общий род принадлежит тем немногим существительным, которые можно употреблять и применительно к мужчине, и о женщине.

Род „всякий" (genus omne) у них отсутствует, так-как прилагательные известны только с тремя окончаниями; мужеский р. оканчивается на—**и**, женский на—**а** и средний на—**ое**, сокращенное окончание—**о**.

Невозможно дать определенные и исчерпывающие правила, по которым можно было бы сразу узнать род какого угодно имени существительного, но для большей части случаев годятся следующие правила.

Мужеского рода те существительные, которые в четвертом склонений оканчиваются на—**и**, а во втором на—**ъ**.

Женского рода те, которые оканчиваются на—а в первом склонении, на ь в третьем. В четвертом склонении есть имена мужского рода на — ь, но, по большей части, это названия мужчин.

Среднего рода существительные оканчиваются на — е, о и я, из них некоторые второго, некоторые четвертого склонения.

Чисел в славянском языке три, единственное, двойственное и множественное. Но так как в обычной русской речи я почти не наблюдал употребления двойственного числа, то я не включил его в свои грамматические образцы (парадигмы), чтобы не увеличивать без необходимости трудностей начального изучения. Два окончания двойственного числа я заметил в обычной разговорной речи, именно именительного падежа муж. р. на — а и жен. р. на ѣ, и творительного на — ма, напр. два глаза, двѣ женѣ. Я видалъ своема глазама хотя многие говорят: я видалъ своими глазами (здесь творительный множественного).

Надо сказать, что русские пользуются формой двойственного числа не только когда говорят о двух, но также и о трех, и о четырех, напр., два попа, три попа, четыри попа.

Но следует иметь в виду, что такая конструкция возможна только в тех случаях, когда при существительном стоит числительное количественное, как в вышеприведенных примерах.

При числительных, начиная с пяти, употребляется множественное число, напр. пять попы.

Падежей—семь. Кроме шести общеизвестных падежей есть седьмой, свойственный Славянскому и произошедшим от него языкам, который некоторые называют инструментальным аблативом, а в Славянской грамматике он называется Творительным и помещается на шестом месте. Шестым по порядку помещаем его в парадигмах и мы, чтобы не вводить в смушение тех, кто будет овладевать русским языком с помощью Славянской грамматики.

Творительный падеж употребляется:

1. Когда говорится о вещи, которой как инструментом что-нибудь производится, как ножикомъ резалъ.

2. Говоря о времени, напр. вѣсною, лѣтомъ, днемъ, ночїю.

3. С глаголами звать и быть, напр. Ивано мъ меня зовут. Онъ посломъ былъ во французской землѣ.

4. С этим падежом сочетаются некоторые предлоги.

5. В некоторых русских идиомах. Я простъ своими денгами (я лишился всех своих денег). Я скуденъ денгами (нуждаюсь в деньгах). Не погнушайся нашимъ кушенїемъ.

Родительным падежом пользуются иногда вместо именительного после отрицательной частицы нетъ, напр., нету таково человѣка, которои все знаетъ.

Неопределенное количество, как во французском языке, выражается в родительном падеже, как напр. дай мнѣ хлѣба, нем. gebt mir brod, — дай мнѣ хлѣбъ значит „весь, целый хлѣб", нем. gebt mir das brod.

Родительный падеж ставится также после сравнительной степени, он старши брата моево.

Наконец, следует заметить, что звательный падеж, совпадающий в народном языке с именительным, иногда употребляется в славянской особой форме; это происходит обычно, когда дело касается религии, которая преподана им на славянском языке, напр. Боже помилуи.

Первое склонение имеет два окончания (именит. пад. ед. ч.) а и — я. Все существительные 1-го склонения женского рода за исключением названий мужчин, напр.

	Ед. ч.	*Мн. ч.*
И.	Жена	Жены
Р.	Жены	Женъ
Д.	Женѣ	Женамъ
В.	Жену	Жены
Зв.	Жена	Жены
Тв.	Женою	Женами
Пр.	Женѣ	Женахъ

Точно также склоняются: дѣва, рука, вода.

Как сказано уже мимоходом, в тех падежах, где в славянском окончание -ы после -к, — в русском будет -и: напр. персты моеи руки. В славянском языке к перед окончанием -ѣ изменяется в ц, а в русском сохраняется, они говорят: онъ держит въ своеи рукѣ, а по славянски надо бы сказать руцѣ.

Второе склонение имеет два окончания, именно -ъ у существительных мужеского рода, как городъ, и -о или -я у существительных среднего рода, как дерево, имя.

	Ед. ч.	*Мн. ч.*
И.	Городъ	Городы
Р.	Города	Городовъ
Д.	Городу	Городомъ
В.	Городъ	Городы
Звательный подобен именительному		
Тв.	Городомъ	Городами
П.	Городѣ	Городехъ

(Существительные обозначающие) одушевленные предметы имеют в винительном единственного ок. -а, так от братъ: видалъ ты моево брата?

В некоторых случаях последний гласный (формы) именительного падежа выпадает в косвенных падежах, как напр. отецъ, отца, отцу.

Некоторые чисто русские слова образуют родительный и предложный единственного на -у, как, напр. человѣкъ простово роду. Унево въ дому пожаръ былъ. Четыри времена году. Обоево полу люди.

Ед. ч.	Мн. ч.
И. Древо	Древа
Р. Древа	Древъ
Д. Древу	Древомъ
В. З. } подобны именительному	
Т. Древомъ	Древами
П. Древѣ	Древехъ

Ед. ч.	Мн. ч.
И. Имя	Имена
Р. Имене	Именъ
Д. Имени	Именемъ
В. З. } подобны именительному	
Т. Именем	Именми
П. Имени	Именехъ

Третье склонение имеет одно окончание **-ь**, все существительные в этом склонении женского рода, как напр. лошадь.

Ед. ч.	Мн. ч.
И. Лошадь	Лошади
Р. Лошади	Лошадеи
Д. Лошади	Лошадемъ
В. Лошадь	Лошади
З. подобен именительному	
Т. Лошадію	Лошадми
П. Лошади	Лошадехъ

Четвертое склонение имеет разные окончания, наиболее обычные из них: **-й**, **-ь** и **-е**, родительный пад. они образуют на **-я**, как напр. моровеи, моровя; князь, князя; знаменіе, знаменія.

Ед. ч.	Мн. ч.
И. Князь	Князіе
Р. Князя	Князеи
Д. Князю	Княземъ
В. Князя	Князіе
З. подобен именительному	
Т. Княземъ	Князми
П. Князѣ	Князех

Пятое склонение — имен прилагательных. Мужеский род (в имен. пад.) оканчивается на **-и**, как бѣлои, женский на **-ая** и сокр. **-а**, как бѣлая, сокр. бѣла, средний на **-ое**, как бѣлое, сокр. бѣло.

Единственное число

	Муж.	Жен.	Сред.
И.	бѣлои	бѣла	бѣло
Р.	бѣлово	бѣлои	бѣлово
Д.	бѣлому	бѣлой	бѣлому
В.	бѣлово	бѣлую, бѣлу	бѣло
З.	подобен именительному		
Т.	бѣлимъ	бѣлою	бѣлимъ
П.	бѣломъ	бѣлои	бѣломъ

Множественное число

И.	бѣлие	бѣлия	бѣла
Р.	бѣлихъ } во всех родах		
Д.	бѣлимъ } во всех родах		
В. З.	подобны именительному		
Т.	бѣлими } во всех родах		
П.	бѣлих } во всех родах		

Винительный пад. единственного ч. мужеского р. совпадает с именительным, когда (прилагательное) согласуется с существительным неодушевленного предмета, напр., Я купилъ доброи ножикъ.

Когда прилагательное употребляется одно без существительного, то последний гласный именительного пад. единственного числа мужского рода — отбрасывается; так напр., учонной человѣкъ; кажетъся мне, что он не учонъ.

Образование сравнительной степени надо изучить путем практики. Старой имеет сравнительную степень старши, от молодои будет — моложи, от коротк ои — коротчи, от высокои — выши, от великои — болши, от малои — менши, от доброи — лутчи.

Превосходную степень обычно выражают добавлением к форме сравнительной степени (слова) всехъ, как, напр., Москва болши всехъ городъ на Русіѣ.

Но в книжном (письменном) употреблении часто удерживается Славянское образование превосходной степени. В Славянском языке степени сравнения образуются по правилу таким образом:

	Положительная	*Сравнительная*	*Превосходная*
М.	Святыи	Святши	Святѣиши
Ж.	Святая	Святшая	Святѣишая
Ср.	Святое	Святшее	Святѣишее

Раньше чем закончить эту главу об Именах, надо указать, что Русские пользуются уменьшительными именами не только тогда, когда хотят ласково обратиться к кому-нибудь, как напр., дружокъ от другъ, но из учтивости они подписывают свои имена в письмах всегда в уменьшительной форме, Ивашка вместо Иванъ, Петрушка вместо Петръ.

ГЛАВА III

О МЕСТОИМЕНИЯХ

Личные местоимения склоняются следующим образом:

	Первое лицо	Второе лицо	Третье лицо
	Единственное число		
И.	я	ты	онъ
Р.	мене	тебе	ево
Д.	мнѣ	тебѣ	ему, нему
В.	меня	тебя	ево
Т.	мною	тобою	нимъ
П.	мене	тебе	немъ
	Множественное число		
И.	мы	вы	оны
Р.	насъ	васъ	ихъ
Д.	намъ	вамъ	имъ
В.	насъ	васъ	ихъ
Т.	нами	вами	ими, ними
П.	насъ	васъ	ихъ, нихъ

Местоимения первого и второго лица — общего рода; третье лицо имеет в единственном числе форму женского рода о н а, родит. пад. е и, дат. е и, вин. ю и н е я(!), твор. н е ю, предл. н е й. Во множественном числе местоимение третьего лица — тоже общего рода.

Сюда же относится и (местоимение) с е б е, с е б ѣ, с е б я, с о б о ю. Притяжательные местоимения: м о и, м о я, м о е; т в о и, т в о я, т в о е; н а ш ъ, н а ш а, н а ш е; в а ш ъ и т. д. Склоняются они следующим образом:

	Муж. р.	*Женск. р.*	*Средн. р.*
	Единственное число		
И.	мои	моя	мое
Р.	моево	моеи	моево
Д.	моему	моеи	моему
В.	моево	мою	мое
Т.	моимъ	моею	моимъ
П.	моемъ	моеи	моемъ
	Множественное число		
И.	мои	моя	моя
Р.	моихъ	во всех родах	
Д.	моимъ	во всех родах	
Т.	моими	во всех родах	
П.	моихъ	во всех родах	

Надо запомнить, что с в о и служит притяжательным местоимением и первого, и второго, и третьего лица в зависимости (от формы) предшествующего глагола, напр., д е р ж у в ъ с в о е й р у к ѣ, т ы д е р ж и ш ъ в ъ с в о е й р у к ѣ, о н ъ д е р ж и т ъ в ъ с в о е й р у к ѣ.

Указательные местоимения — с е и или е т о и, с е я или е т а я, с и е или е т о е, т о и, т а я, т о е.

	Муж. р.	*Женск. р.*	*Средн. р.*
	Единственное число		
И.	сеи	сея	сие
Р.	сево	сеи	сево
Д.	сему	сеи	сему
В.	сево	сію	сие
	Звательный подобен именительному		
Т.	симъ	сею	симъ
П.	семъ	сеи	семъ
	Множественное число		
И.	сие	сия	сия
Р.	сихъ	во всех родах	
Д.	семъ	во всех родах	
В.	сие	сия	сия
	Звательный подобен именительному		
Т.	сѣми	во всех родах	
П.	сихъ	во всех родах	

В разговорном просторечии чаще употребляются мест. е т о и, которое склоняется по образцу относительного местоимения к о т о р о и.

	Муж. р.	*Жен. р.*	*Средн. р.*
	Единственное число		
И.	тои	тая	тое
Р.	тово	тои	тово
Д.	тому	тои	тому
В.	тово	тую	тое
	Звательный подобен именительному		
Т.	тѣмъ	тою	тѣмъ
П.	томъ	тои	томъ
	Множественное число		
И.	тие	тия	тая
Р.	тѣхъ	во всех родах	
Д.	тѣмъ	во всех родах	
	Вин. и зват. подобны именительному		
Т.	тѣми	во всех родах	
П.	тѣхъ	во всех родах	

Вопросительные местоимения хто (муж. и женск. р.) что и чеи, чея, чие. Они в сочетаниях согласуются: чеи етой человѣкъ, чея етая лошадь.

	Муж. р.	Жен. р.	Средн. р.
И.	хто	хто	что
Р.	ково	кои	чево
Д.	кому	кои	чему
В.	ково	кую	что
Т.	кимъ	кою	чимъ
П.	комъ	кои	чемъ

Во множественном числе, как в латинском языке, пользуются формами местоимения относительного которои.

Таким же образом склоняются нехто и нечто.

Относительное местоимение которои, которая, которое склоняется так:

	Муж. р.	Жен. р.	Средн. р.
	Единственное число		
И.	которои	которая	которое
Р.	которово	которои	которово
Д.	которому	которои	которому
В.	которово	которую	которое
Т.	которимъ	которою	которимъ
П.	которомъ	которои	которомъ
	Множественное число		
И.	которие	котория	которая
Р.	которихъ	во всех родах	
Д.	которимъ	во всех родах	
В.	которие	котория	которая
Т.	которими	во всех родах	
П.	которихъ	во всех родах	

Таким же точно образом некоторои, какои, некакои всякои, самои.

Онъ самъ то мнѣ сказалъ.

ГЛАВА IV

О ГЛАГОЛЕ

Глаголы делятся на простые и производные. Из производных чаще всего употребляются многократные, ими пользуются всегда для указания на действие неопределенное, как напр., обманивать — многократный глагол от обманить. Я скажу: на силу наидешь человека, которои не обманивает. Но если я говорил бы об определенном случае, то сказал бы: ты обманилъ меня. Точно также умывать — есть многократная форма от умыть. Приставки (частицы) присоединяемые к сложным глаголам уточняют их значение, так например, снести — *portare*; принеси ключъ; понеси ключъ к замочнику; привѣди лошадь суда; повѣди лошадь въ конюшню; пришли суда; пошли туда.

Вы- в сложении с глаголами означает *ex* (из), напр., выйти.

Воз- или вз- означает *sursum* (вверх), напр., возходить.

Про- соответствует немецкой приставке ver- в сложных глаголах. Пить — *bibere* (trinken), пропить — *bibendo absumere* нем. vertrinken. Проиграть — нем. verspielen.

Глаголы страдательные, средние и взаимные образуются обычно присоединением частицы -ся во всех временах и лицах: учю — *doceo*; учю ся — doceor, учишъ ся, учитъ ся, я училъ ся, ты училъ ся. Также пробудить — expergeiacere пробудить ся expergefisci.

Глаголы в изъявительном наклонении имеют три времени:

1. Настоящее, оно оканчивается на -у или -ю, как здѣлаю.
2. Прошедшее, которое по правилу оканчивается на -л и образует во всех трех лицах форму женского рода на -ла, как я здѣлалъ (мужчина), я здѣлала (женщина).
3. Будущее, оно обычно образуется прибавлением к инфинитиву буду или стану, как напр., буду здѣлать.

В значении форм сослагательного наклонения употребляется сочетание прошедшего времени с частицей бы, этим выражается пожелание или условность, напр., даи богъ что бы братъ мои приѣхалъ; какъ бы я зналъ такъ бы я не купилъ.

В русском языке для образования прошедшего времени не пользуются вспомогательными глаголами, как в других природных языках Европы. Глагол имѣти и настоящее время от глагола быти в общей разговорной речи почти не употребляются, за исключением, впрочем, конструкции вроде латинской — есть у мене (est mihi). Так говорят: есть-ли у тебя денги?

Есмь, еси, есть обычно опускаются, например: Я сытъ. аль ты дуракъ? онъ гораздо богатъ.

Но прошедшее время (от глагола быть) употребляется:

		Единств. ч.	Множест. ч.
Муж.	я	былъ	мы были
Жен.	я	была	
М.	ты	былъ	вы были
Ж.	ты	была	
М.	он	былъ	они были
Ж.	она	была	

Будущее время

Един. ч.	*Множ. ч.*
буду	будемъ
будешъ	будете
будетъ	будутъ

Повелительное ед. ч. буди, множ. ч. будите. Инфинитив быти.

Правильные глаголы могут быть сгруппированы в два спряжения. Как видно будет из дальнейших образцов, разница этих спряжений только в формах настоящего времени.

К первому спряжению относятся глаголы, инфинитив которых оканчивается на -ать или -ять, а форма 3-го лица настоящего времени на -етъ и (множ. ч.) -утъ, как здѣлать, он здѣлаетъ, оны здѣлаютъ.

Настоящее время образуется от инфинитива.

Единствен. ч.	*Множ. ч.*
здѣлаю	здѣлаемъ
здѣлаешъ	здѣлаете
здѣлаетъ	здѣлаютъ

Надо запомнить, что глаголы, оканчивающиеся в инфинитиве на -вать, заменяют это окончание в настоящем времени на -ую, напр. ночевать — ночую; послѣдовать — послѣдую.

Глаголы, оканчивающиеся в инфинитиве на -зать имеют в настоящем времени -жу, как например, резать — режу, сказать — скажу, приказать — прикажу.

Прошедшее время образуется от инфинитива изменением окончания -ть на -лъ, как напр. я здѣлалъ от здѣлать ночевалъ от ночевать; сказалъ от сказать.

	Единствен. ч.	*Множ. ч.*
М.	я здѣлалъ	мы здѣлали
Ж.	я здѣлала	
М.	ты здѣлалъ	вы здѣлали
Ж.	ты здѣлала	
М.	онъ здѣлалъ	оны здѣлали
Ж.	она здѣлала	

Будущее образуется присоединением к инфинитиву (вспомогательных глаголов) буду или стану

Единств. ч.

я буду или стану }
ты будешъ или станешъ } здѣлать
онъ будетъ или станетъ }

Множ. ч.

мы будемъ или станемъ }
вы будете или станете } здѣлать
оны будутъ или станутъ }

Повелительное наклонение образуется от формы настоящего времени заменой окончания -у или -ю на -и, напр., (ед. ч.) здѣлаи, скажи (от скажу), множ. ч. здѣлаите, скажите.

В значении форм сослагательного наклонения, как выше было сказано, употребляют прошедшее время изъявительного, присоединяя частицу бы.

Настоящее время (сослагательное)

1 — даи богъ что бы я здѣлалъ, здѣлала
2 — даи богъ что бы ты здѣлалъ, здѣлала
3 — даи богъ что бы онъ здѣлалъ, она здѣлала
1 — даи богъ что бы мы здѣлали
2 — „ „ „ „ вы здѣлали
3 — „ „ „ „ они здѣлали

В прошедших временах (сослагательного) несовершенном, совершенном и давнопрошедшем они употребляют те же самые формы. Как бы я здѣлалъ, здѣлала, как бы ты здѣлалъ, здѣлала означает и несовершенное, и совершенное прошедшее, и давнопрошедшее (si faceres, feceris, fecisses).

Инфинитив здѣлать.

Причастие настоящего времени здѣлающий (faciens)

Причастие прошедшего времени (страд.) здѣланной (factus).

Второе спряжение с инфинитивом у большинства глаголов на -ить, как уже сказано, от первого спряжения отличается только в формах настоящего времени; третье лицо един. ч. здесь оканчивается на -итъ, а третье множественного на -ятъ, как напр., вѣрить, он вѣритъ, оны вѣрятъ.

Настоящее время производится от инфинитива заменой окончания ть на ю, как напр., вѣрить — вѣрю.

Един. ч.	*Множ. ч.*
вѣрю	вѣримъ
вѣришъ	вѣрите
вѣритъ	вѣрятъ

Примечание 1. Глаголы, оканчивающиеся в инфинитиве на -бить, -вить, -пить обычно прибавляют -л- в первом лице настоящего времени, как напр., любить — люблю; дивиться — дивлюся, впрочем говорят также и дивуюся; купить — куплю. Но в остальных лицах это -л снова отбрасывается, как напр., ты любишь, онъ дивитъ ся, купятъ.

Примечание 2. Глаголы, оканчивающиеся в инфинитиве на -дить, образуют первое лицо настоящего времени

на -жу, как напр., ходить — хожу, глядить — гляжу розсердиться — розсержу ся. В остальных же лицах это ж снова заменяется на д, как, напр., ты ходишь, он глядитъ, оны розсердятъ ся.

Примечание 3. Глаголы, оканчивающиеся в инфинитиве на -сить, имеют в первом лице настоящего времени -шу, как напр., укусить, укушу, красить — крашу. В остальных лицах это ш снова заменяется на с, как, напр., собака укуситъ.

Примечание 4. Глаголы оканчивающиеся на -зить имеют в первом лице настоящего -жу, как напр., грозить — грожу, нагрузить — нагружу. В остальных лицах восстанавливается коренной согласный инфинитива; онъ грозитъ.

Остальные времена (во втором спряжении) образуются так же, как и в первом спряжении и потому совершенно излишне повторять изложенное (о них) выше.

Я верилъ, я любилъ, я дивилъ ся, я ходилъ, я укусилъ, я грозилъ.

Неправильные глаголы мы разделяем на два класса. Первый класс включает те глаголы, которые имеют неправильность только в формах настоящего времени, подобно сплю от спать. Этот глагол спрягается так:

Настоящее время

Един. ч.	*Множ. ч.*
сплю	спимъ
спишъ	спите
спитъ	спятъ

Подобным образом и пишу от писать.

Един. ч.	*Множ. ч.*
пишу	пишемъ
пишишъ	пишете
пишитъ	пишутъ

Так же и держу от держать, онъ держитъ, оны держутъ.

К этому классу неправильных глаголов относятся также жить с окончанием (инфинитива) второго спряжения, а настоящее время спрягается по первому спряжению: я живу, онъ живетъ, оны живутъ.

Прошедшее время от всех этих глаголов образуется по общему правилу: я спалъ, я писалъ, я держалъ, я жилъ.

Второй класс неправильных глаголов представляет большую трудность, так как они имеют отклонения от нормы не только в настоящем, но и в прошедшем времени. Мы дадим дальше перечень этих глаголов, а здесь обратим внимание только на то, что, если глагол в прошедшем времени не оканчивается на л,

то в формах женского рода и множественного числа он принимает это окончание л. Онъ могъ, она могла, мы могли; онъ принесъ, она принесла.

Труднее других среди неправильных глаголов те, которые оканчиваются в инфинитиве на чь, а в настоящем времени на -гу или -ку, как напр., сожечь — сожгу, течи — теку, поэтому мы дадим здесь образец их спряжения:

Един. ч.	*Множ. ч.*
сожгу	сожжемъ
сожжешь	сожжете
сожжетъ	сожгутъ

Так же могу, онъ можетъ, они могутъ. Берегу ся, онъ бережетъ ся, берегутъ ся.

Един. ч.	*Множ. ч.*
теку	течемъ
течешъ	течете
течетъ	текутъ

Так же от попечи ся, попеку ся, попечетъ ся попекутъ ся.

Прошедшее время.

	Един. ч.	*Множ. ч.*
М.	я сожегъ	мы сожгли
Ж.	я сожгла	
М.	ты сожегъ	вы сожгли
Ж.	ты сожгла	
М.	онъ сожегъ	оны сожгли
Ж.	она сожгла	

Так же онъ мог, она могла, мы могли, оны могли.
От глаг. теку — текъ.
От попеку ся — попекъ ся.

В перечне глаголов, приводимых ниже, мы указываем форму 3-го лица настоящего времени, по которой можно образовать все остальные. Глаголы, оканчивающиеся в 3-м лице настоящ. врем. на -етъ, спрягаются по первому спряжению, а оканчивающиеся на -итъ по второму спряжению.

Инфинитив	*Наст. вр.*	*3 ед. ч.*	*Прош. вр.*
бежать	бегу	он бежитъ	бежалъ
беречи ся	берегу ся	он бережетъ ся	берегъ ся

[и т. д. см. стр. 68].

давать	дам и даю	оны дадутъ	далъ и давалъ

9*

Таким же образом спрягаются и все сложные с приставками глаголы, образуемые от этого глагола, как **выдавать, отдавать, продавать, выдалъ, подалъ** и т. д.

доставать, достаю, достаетъ, досталъ

[и пр. см. стр. 68]

пустить, пущу, пуститъ, пустилъ

и сложные **выпустить,** впустить, **пропустить, отпустить, допустить** и [т. д. см. стр. 69].

сечи, секу, сечетъ, секъ

И сложные **высечи,** отсечи

слать, стелу, стелитъ, слалъ

Но более употребителен сложный глагол **перестелу** постѣлу

сожечь, сожгу, сожетъ, сожегъ [и т. д. см. стр. 69].

Безличные глаголы

Кажетъ ся мнѣ, каетъ ся мнѣ, **дождь идетъ,** не лза мнѣ (еи), воняетъ, солнце сіяетъ, **гремитъ,** громъ идетъ, блискаетъ, похнитъ (пахнетъ), грезитъ ся мнѣ.

ГЛАВА V

О НАРЕЧИИ

Времени

Тяперь, ныне; въ тѣ порѣ; въ передъ, въ предки; скоро, точас; поздо; долго, давно; уже; еще; сесеводни; завтра; вчерась; третьево дни; рано; всегда; вселди; коли, когда; некогда; часто; прежде; покамѣсть; после.

Места

Тутъ, здѣсь; тамъ; гдѣ; суди, суда; туди, туда; откуда; отсюда; оттуда; далеко; близко; везде; нигде; въ низу; въ верху; въ низъ; въ верхъ.

Качества и количества

Добро, хорошо—лутче; худо—хуже; тихонко; полно; гораздо, велми, очень; нарочито; насилу; какъ; такъ; длячево; сколко; толко; разве; нетъ; та (ведь), право; въдругъ; вмѣстѣ; въпервые; въ другые; напраздно; нарочно.

По руски; по немецки; по французски.

Степени сравнения наречий, как и степени сравнения прилагательных надо усвоить из практики:

часто—чаще; поздо—поже; высоко—выше; близко—ближе.

ГЛАВА VI

О ПРЕДЛОГЕ

Управляют Родительным падежом: изъ, съ, у, отъ, до, для, опричь, кромѣ, околъ, безъ, после, прежде, противъ.

Управляют Дательным: ку или къ, по.

Управляют Винительным: за (в знач. лат. pro), черезъ, про.

Управляют Творительным: со, съ.

Управляют Предложным: при, по, о.

Некоторые предлоги управляют двумя падежами, как и в латинском, а именно Винительным при указании направления, в каком происходит движение, и Предложным для указания нахождения вещи в каком-нибудь месте.

Винительным и Творительным управляют: предъ, подъ, за. Винительным и Предложным: во, въ, на.

ГЛАВА VII

О СОЮЗЕ

Да, и; такожде; что; что бы; естли, будетъ; или; товоряди: понеже, потому что. Пример: Что болши живешъ, то болши слышишъ.

[Примечание переводчика. Фразеологию, таблицу числительных и словарик Лудольфа см. на стр. 72—97.]

PHRASES ET MODI LOQUENDI COMMUNIORES.

Глава а.	*Cap. I*	Kap. 1.
ѡ СОЧИНЕНIИ ПРЕДЛОГА.	DE CONSTRUCTIONE PRÆPOSITIONUM.	Von der Construction der Praeposition.
Где ты былъ.	(1) Ubi fuisti?	(1) Wo seyd ihr gewesen?
Ꙋ брата моево, ȣ сѣстрѣ твоеи.	Apud meum fratrem, apud sororem tuam.	bey meinen bruder, bey deiner ſchweſter.
ѡткȣди придешъ.	(2) Unde venis?	(2) Wo kombt ihr her?
ѡт батȣшки, ѡт матȣшки.	à patre, à matre.	vom vatter: von der mutter.
Изъ агленскои земли привозѧтъ сȣкно.	(3) Ex Anglia advehunt pannum.	(3) Aus England bringen ſie tuch.
Давноли ты съ Москвы.	Diune è Moscovia discessisti?	Wie lange iſt es daß ihr aus der Moſkau kommen.

Вчерасъ онъ ѡт нова города приѣхалъ.	Heri ille Novogorodio advenit.	Geſtern iſt er von Novogrod kommen.
Кȣди идешъ, поѣдишъ.	(1) Quorsum tendis?	(1) Wo wolt ihr hin?
Къ братȣ моемȣ, къ сѣстрѣ моеи.	Ad fratrem meum, ad sororem meam.	Zu meinen bruder, zu meiner ſchweſter.
Поди къ немȣ и скажи емȣ челобитїе ѡт менѧ.	Abi ad illum et saluta eum meo nomine.	Gehet zu ihn und grüſſet ihn von meinetwegen.
Приди завтра къ намъ.	Veni cras ad nos.	Kommet morgen zu uns.
Привѣди твоево друга кȣ [1] мнѣ [2]	Adduc amicum tuum ad me.	Bringet euren freund zu mir.
Онъ ȣже говорилъ со мною про тебѧ.	Ille jamtum locutus est mecum de te.	Er hat ſchon von euch mit mir geredet.
Изволишъ гȣлѧтъ со мною, съ нами.	(2) Placetne tibi ambulare mecum, nobiscum?	(2) Beliebet euch mit mir, mit uns, ſpazieren zu gehen.
Стоитъ при дверехъ.	Stat ante januam.	Er ſtehet vor der thür.
При свѣчѣ писатъ не могȣ.	Juxta candelam non possum scribere.	Ich kan bey dem liecht nicht ſchreiben.
Не знаю по рȣски, по немецки, по францȣски.	(3) Nescio linguam Russicam, Germanicam, Gallicam.	(3) Ich kan nicht Ruſſiſch, Teutſch, Franzoſiſch.

[1] Опечатка в ȣ вм. к ȣ.
[2] Напеч. мнѣ вм. мнѣ.

По тои ценѣ [1] продаватъ не могȣ.	Pro hoc pretio non possum vendere.	Fur den preiss kan ich nicht verkauffen.
Почемȣ ты знаешъ.	Quomodo tu scis.	Woher wiſſet ihr es?
Ꙗ послалъ по лошадъ.	Jussi adduci equum.	Ich habe nach dem pferde geſchicket.
Ѿнеси крȣшкȣ въ погребъ, въ горницȣ.	(1) Aufer cantarum in cellam, in triclinium.	(1) Traget die kanne in den keller, in die ſtube.
Ꙗ хранилъ сыръ въ погрѣбѣ, [2] въ горницѣ.	Servavi caseum in cella, in triclinio.	Ich habe den Kaſe in dem keller, in der ſtube verwahret.
Поставъ штеканъ на столъ, на лавкȣ.	(2) Pone poculum in mensam, in scamnum.	(2) Setzet den becher auff den tiſch, auff die banck.
Вотъ, тамъ лежитъ твоѧ шапка на столѣ, на лавкѣ.	Ecce mitra tua jacet in mensa, in scamno.	Sehet dort lieget eure Mütze auff dem Tiſche, auff der banck.
Собака бежала подъ столъ, под лавкȣ.	(3) Canis aufugit sub mensam, sub scamnum.	(3) Der hund iſt unter den tiſch, unter die banck gelauffen.
Кошка спрѧтила [3] сѧ подъ столомъ, подъ лавкою.	Felis abscondit se sub mensa, sub scamno.	Die katze hat ſich unter die banck verſtecket.
За етȣю ценȣ не здѣлаютъ бȣшмаки.	(4) Pro hoc pretio non conficiunt calceos.	(4) Fur den preis machen ſie keine ſchuhe.

Онъ за городъ пошолъ.	(1) Exiit urbe.	(1) Er iſt aus der ſtadt gangen.
Живетъ за городѣ.	Habitat extra urbem.	Er wohnet auſſerhalb der Stadt.
Поди за рѣкȣ.	Abi trans fluvium.	Gehet an die andere ſeite der fluſſes.

[1] Опеч. ценѣ вм. ценѣ.
[2] Опечатка погрѣвѣ вм. погрѣбѣ, ср. предыдущую фразу.
[3] [illegible] вм. спрѧтала

Смотри за рѣкою продажнаѧ ли дрова тамъ.	Vide trans fluvium num lignum ibi venale sit?	Sehet jenseit des flusses ob daselbst holtz zu verkauffen.
Єтаѧ деревнѧ за свицкимъ королемъ.	(2) Pagus hic in ditione Regis Sueciæ est.	(2) Dieses dorff gehoret dem Konige in Schweden.
Моѧ сѣстра ȣже три лѣта за мȣжемъ.	Soror mea jamtum tres annos in matrimonio vixit.	Meine schwester hat schon drey jahr einen mann gehabt.
Поди за нимъ.	(3) Sequere illum.	(3) Gehet hinter ihn her.
Онъ за мною ѣхалъ.	Ille à tergo meo vectus est.	Er fuhr hinter mir her.

Глава в̈.	*Cap. 2.*	Cap. 2.
РОЗЛИЧНИЕ РЕЧИ ПРОСТИЕ.	**VARIÆ EXPRESSIONES COMMUNES**	Verschiedene gemeine redens-arten.
Здравствȣи.	Salve.	Sey gesund, auff teutsch sagt man, guten morgen, guten abend.
Какъ тебѧ богъ милȣетъ.	Quomodo vales?	Wie geht es euch.

— 47 —

Спасибо, [1] ѧ не гораздо здоровъ.	Gratias ago, non admodum valeo.	Grossen dank, ich bin nicht sonderlich wohl auff.
Ѧ давно тебѧ не видалъ.	(1) Diu te non vidi.	(1) Ich hab euch lange nicht gesehen.
Тѧперъ менѧ видишъ.	Jam me vides.	Jetzo sehet ihr mich.
Длѧчево ты вчерась не кȣ мнѣ пришолъ.	(2) Quare heri non ad me venisti.	(2) Warumb seyd ihr gestern nicht zu mir kommen.
Не досȣгъ мнѣ было.	Non vacabat mihi.	Ich hatte nicht zeit.
Пожалȣи садисѧ.	Sedeas quæso.	Ich bitte setzet euch.
Челомъ бью, ѧ не ȣсталъ.	Gratias ago, non sum lassus.	(3) Ich bedancke mich, ich [2] bin nicht mude.
Пожалȣи приди чаще къ намъ въ предки.	Quæso imposterum frequentius nos visites.	Ich bitte kommet ins kunfftige offters zu uns.
Ѧ радъ бȣдȣ часто свидатъ сѧстобою.	(4) Jucundum mihi erit sæpe te frui.	(4) Es wird mir lieb seyn, offt mit euch zusammen zu kommen.
Ѿкȣда придешъ.	Unde venis?	Wo kombt ihr her?
Изъ слободы.	E suburbio.	Aus der Vorstadt.

[1] Опечатка спасиво вм. спасибо.
[2] Опечатка in вм. iф.

Кȣда дȣмаешъ?	Quorsum tendis?	Wo dencket ihr hinaus?
Домои.	Domum.	Nach Haus.

— 48 —

Домали твои хосѧинъ?	Domi ne est herus tuus?	Ist euer herr zu haus.
Не знаю, онъ здвора ѣхатъ хотѣлъ.	(1) Nescio, exire voluit.	(1) Ich weiss nicht, er hat wollen ausfahren.
Где онъ живетъ.	Ubi ille habitat?	Wo wohnet er?
На болшои ȣлицѣ где онъ всегда жилъ.	In platea majori ubi semper habitavit.	In der breiten gassen, wo er allezeit gewohnet.
Богъ помочъ	(2) Deus te juvet.	(2) Gott helff euch.
Ѡпочивай здоровъ.	Dormi quiete.	Schlaffet wohl.

Глава г̈.	*Cap. 3.*	Cap. 3.
Ѡ ѣСТВОМЪ И ПИТІИ.	**DE CIBO ET POTU.**	Vom Essen und Trinken.
Завтракалъ ли ты.	Sumsistine jentaculum?	Habt ihr gefruhstucket.
Ѧ поздо ȣжиналъ вчерась, сверхъ тово ѧ рѣдко ѧмъ прежде ѡбѣда.	(3) Sero heri cœnavi, præterea raro ante prandium edo.	(3) Ich habe gestern abend spath gessen, uber dieses esse ich selten vor der mittags mahlzeit.
Изволишъ снами хлѣба кȣшитъ.	Placetne tibi nobiscum comedere?	Beliebet euch mit uns zu speisen?

— 49 —

Челомъ бью, дѣло мнѣ.	Gratias ago, aliquid mihi agendum est.	Ich bedancke mich, ich habe etwas zu thun.
Точасъ ѡбѣдъ готовъ бȣдетъ, дѣвка стѣли скатертъ [1]	(1) Statim prandium paratum erit, ancilla sterne mensam.	(1) Das essen wird gleich fertig seyn, magdgen, decket den tisch.
Мы не дожидали сѧ гости, не сȣди что ѧ смѣлъ за простъ тебѧ держатъ здѣсъ.	Non expectavimus convivas, æqui bonique consule, quod more familiari te excipere ausus sim.	Wir haben keine gaste vermuthet, verdencket miers nicht, dass ich mich unterstanden euch auff eine haus-mahlzeit hier zu behalten.
Болши приготовлено неже надобе.	(2) Major apparatus factus, quam necesse est.	(2) Es ist mehr zubereitet als von nothen.

[1] Опеч. скатретъ вм. скатерть.

Пожалꙋи кꙋши, не побрѣзгꙋи нашимъ кꙋшенїемъ.	Quæso comedas, noli dedignari nostrum cibum.	Eſſet doch, verſchmähet unſere ſpeiſſe nicht.
ѧ҃ дожидаю сѧ твою семью, [1] женꙋ.	(3) Expecto tuam uxorem.	(3) Ich warte auff eure liebſte.
Она еще въ поварнѣ.	Illa adhuc in culina est.	Sie iſt noch in der kuche.
Право ѧ не станꙋ ѣстъ покамѣстъ она не пришла.	(4) Certe non manducabo antequam illa veniat.	(4) Sicherlich ich werde nicht eſſen, ehe ſie kombt.

— 50 —

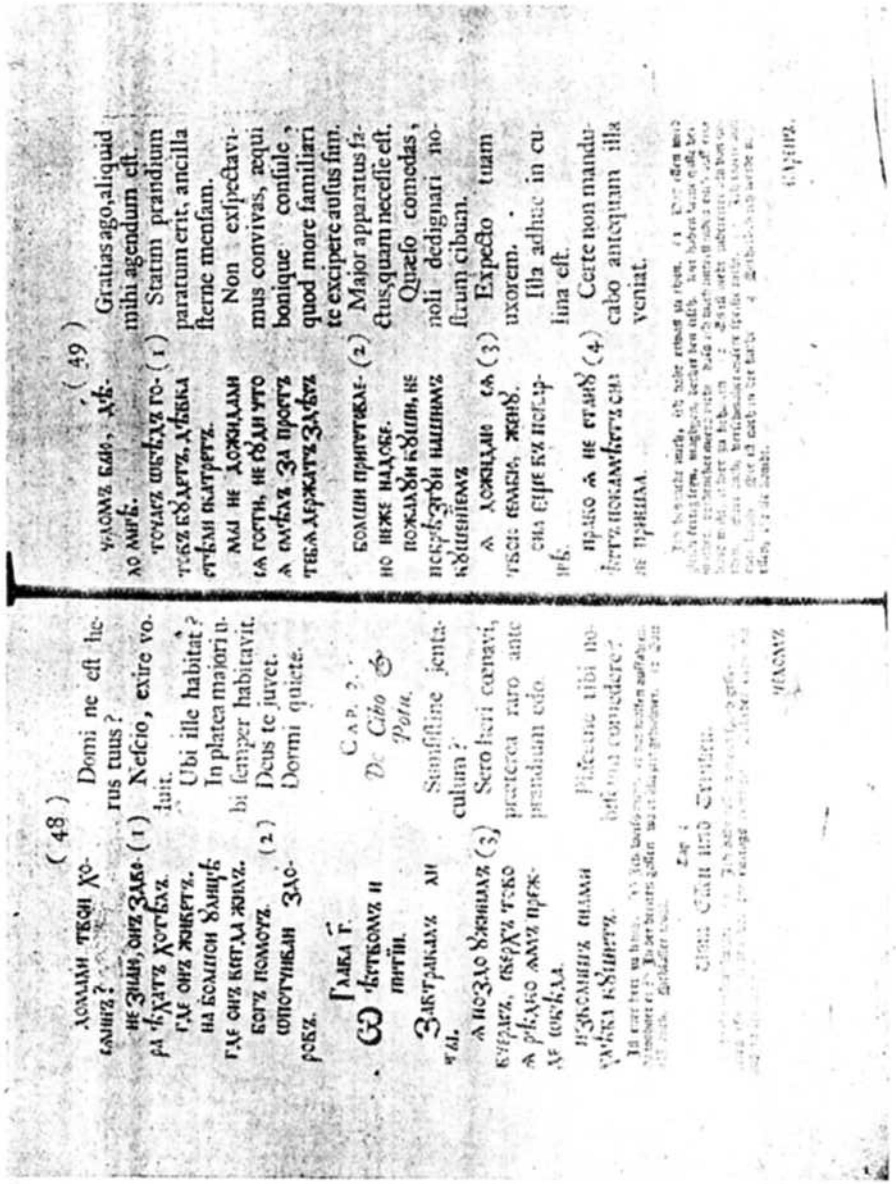
Баренъ, малецъ, поди въ поварнꙋ и позови ивановнꙋ. [2]	Puer, abi in culinam et advoca uxorem meam.	Junge, gehe in die kuche und rufe meine frau.
Она идетъ.	(1) Statim adveniet.	(1) Sie wird gleich hier ſeyn.
Изволишъ чаркꙋ вотки.	Libetne tibi cyatus aquæ aromaticæ?	Beliebet euch ein ſchalgen von gebrandten waſſer?
Воткꙋ не ꙋживаю.	(2) Aqua aromatica non utor.	(2) Ich trincke kein gebrantes waſſer.
Ренского ꙋ насъ нетъ[3], чемъ тебѧ потчиватъ.	Vinum non habemus, qua re tractabimus te.	Wir haben keinen wein, womit ſollen wir euch tracktieren.
Съ пивомъ, къ инномꙋ питїю ѧ не ѡхотникъ.	(3) Cerevisia, alius potus mihi non arridet.	(3) Mit bier, ich bin kein liebhaber von andren getrancke.
Баренъ налеи пиво, а прежде выплощаи штеканъ, крꙋшкꙋ.	Puer, infunde cerevisiam sed munda antea poculum, cantharum.	Junge ſchenck bier ein, aber ſpule den becher, die kanne erſt aus.
Крꙋшка не порозна.	(4) Cantharus non est vacuus.	(4) Die kanne iſt nicht lehr.
Кꙋди ты дѣлъ мои ножикъ.	Quid fecisti de cultro meo?	Wo haſtu mein meſſer hingethan.

— 51 —

ѧ҃ положилъ на тарелкꙋ, чаю что ты ꙋронилъ на землю, когда ты чистꙋ тарелкꙋ взѧлъ.	(1) Posui in orbem, puto tibi excidisse in terram cum orbem mundum caperes.	(1) Ich habe es auff den teller gelegt, ich halte ihr habt es auff die erde fallen laſſen, als ihr einen reinen teller genommen.

---

[1] Опечатка **сембю** вм. **семью**.
[2] Опеч. **Иванонꙋ** вм. **Ивановнꙋ**.
[3] Опечатка **иетъ** вм. **нетъ**.


(48)

Domi ne est herus tuus?
(1) Nescio, exire volebat.
Ubi ille habitat?
In platea majori ubi semper habitavit.
Deus te juvet.
(2) Dormi quiete.

Cap. 3. De Cibo & Potu.

Sumsistine jentaculum?
(3) Sero heri coenavi, praeterea raro ante prandium edo.
Placetne tibi nobiscum considere?

(49)

Gratias ago, aliquid mihi agendum est.
(1) Statim prandium paratum erit, ancilla sterne mensam.
Non exspectavimus convivas, æqui bonique consule, quod more familiari te excipere ausus sim.
(2) Major apparatus fastusquam necesse est.
Quæso comedas, noli dedignari nostrum cibum.
(3) Expecto tuam uxorem.
Illa adhuc in culina est.
(4) Certe non manducabo antequam illa veniat.

Фото стр. 48 и 49 из отдела фразеологии (0,63 разм. ориг.)

Пожалꙋи пеите крꙋгомъ.	Quæso circumpotetis.	Ich bitte trincket herumb.
Ѧ пилъ къ сосѣдꙋ моемꙋ.	(2) Propinavi vicino meo.	(2) Ich habe meinem nachbar zugetruncken.
Бꙋди здоровъ, на твое здоровіе.	Propino tibi, in salutem tuam.	Ich bringe es euch, auf euere gesundheit.
Челом бью. ѧ починалъ пить про здоровіе хосѧина.	(3) Gratias ago, in sanitatem heri bibere incœpi.	(3) Ich bedancke mich, ich hab des herrn wirths gesundheit angefangen.
Про здоровіе хосѧиски прежде пить было.	Oportuisset bibere in sanitatem heræ.	Wir hatten sollen der frau wirthin gesundheit trincken.
Она добра жена сердить сѧ, прогнѣвать сѧ, не станетъ.	(4) Bona mulier est, non irascetur.	(4) Sie ist eine gute frau, sie wird nicht boss werden.
Какъ тебѣ покажетъ сѧ наше пиво.	Quomodo tibi placet nostra cerevisia?	Wie gefallt euch unser bier?

— 52 —

Хорошо, а крѣпко,[1] бою сѧ ꙋпивать сѧ.	(1) Bene, sed fortis est., timeo, ne inebrier.	(1) Wohl, aber es ist stark, ich furchte mich vollzutrincken.
Не бои сѧ еще ѧ никово пиѧново напоилъ, кажетъ сѧ мнѣ что наше пиво очень житко.	Noli timere. adhuc neminem ebrium reddidi, videtur mihi, quod cerevisia nostra valde tenuis sit.	Furchtet euch nicht, ich habe noch niemand voll getruncken, mich dunckt, unser bier sey zu dunne.
Никакъ, сладко а ѧ таковое люблю.	(2) Minime, dulcis est, talem amo.	(2) Nein, es ist suss, und so trinck ichs gerne.
И ѧ лꙋтче люблю сладко неже горко, горко не ꙋнимаетъ жаждꙋ.	Ego quoque libentius bibo dulcem quam amaram, amara non sedat sitim.	Ich trincke auch lieber susses als bitters, das bittere lescht den durst nicht,
Пожалꙋи режъ мнѣ немножко ѿ того гꙋса, ѿ тои ꙋтки, кꙋрицы.	(3) Quæso seces mihi parum de illo ansere[2], anate, gallina.	(3) Ich bitte schneidet mir ein wenig von der ganss, von der ende, oon dem huhn.
Крылоли или ногꙋ?	Alamne vel pedem?	Einen flugel oder ein bein.
То мнѣ все однако.	Perinde mihi est.	Es gilt mir gleich.
Наше кꙋшеніе[3] тебѣ не ꙋкꙋсно, разве	Cibus noster tibi non arridet, forsan	(4) Unser essen schmecket euch nicht, es ist vielleicht nicht

1 Опечатка крѣко вм. крѣпко.
2 Опеч.. anfere вм. ansere.
3 Опечатка вꙋшеніе вм. кꙋшеніе.

не по вашем8 приготовлено.	more vestro non est præparatus.	auff euere weise zugerichtet.
Право ѧ слышкомъ ѣлъ, дома толко не ѧмъ.	(1) Profecto nimium comedi. Domi tantum non manduco.	(1) Ich habe sicherlich mehr denn zu viel gessen, zu hause esse ich nicht so viel.
То твое пожалованїе что снами за простъ 8доволитсѧ изволилъ.	Hoc comitati tuæ tribuendum, quod domestico prandio te apud nos contentare volueris.	Es ist seine Gutigkeit, dass er mit einer haus mahlzeit bey uns wollen verlieb nehmen.
Ѧ не лакомои, ѧ не привыкъ къ лакомств8.	(2) Delicatis cibis non sum assuetus.	(2) Ich bin nicht leckerhafft, zu leckerbisslein gewehnet.
Ныне пора домои.	Tempus jam domum repetendi.	Es ist zeit wieder nach haus.
Слава Бог8 ѧ доволно ѣлъ,' ѧ сытъ.	Sufficienter comedi, Deo gratias, satur sum.	Ich habe Gottlob zur genuge gessen, ich bin satt.
Челомбью за любовъ.	(3) Gratias ago pro benevolentia.	(3) Ich bedancke mich fur die genossene ehre.
Прости.	Vale.	Lebet wohl, gehabt euch wohl.

— 54 —

Глава д҃.	*Cap. 4.*	Cap. 4[1].
МЕЖД8 ХОСѦИНА И СЛ8ГИ.	**INTER DOMINUM ET SERVUM.**	**Zwischen dem Herrn und Knecht.**
Кормилъ ты лошадь.	(1) Cibastine equum?	(1) Hastu das pferd gefuttert?
Кормилъ,[2] а еще не напоилъ.	Cibavi, sed nondum aquatum duxi.	Ja, aber ich habe es noch nicht getrancket.
Длѧчево ты не по ране всталъ?	(2) Quare non maturius surrexisti?	(2) Warumb bistu nicht fruher auffgestanden?
Твое здоровїе знаетъ когда ты вчерасъ[3] домои приѣхалъ.	Tua dominatio scit, quando heri domum veneris.	Der herr weis wenn er gestern zu haus gekommen ist.
Хотїѧ[4] ты рано спатъ лежишъ однакожде некогда прежде седмого часа тебѧ виж8.	(3) Quanquam mature cubitum eas, tamen nunquam ante septimam horam te video.	(3) Wenn du gleich fruh schlaffen gehest, so sehe ich dich doch niemahl vor sieben uhr.
Въ передъ ленивъ не б8д8.	Imposterum ignavus non ero.	Ins kunfftige will ich nicht faul seyn.
Длѧчево ты не топилъ печь.	(4) Quare fornacem non calefecisti?	(4) Warum hastu nicht eingeheitzet?

1 Опеч. 3 вм. 4.
2 Опеч. пормилъ вм. кормилъ.
3 Опечатка бчерасъ вм. вчерасъ, домон вм. домои.
4 Ср. на стр. 58: хотѧ.

Нет8 дровъ.	Deest lignum.	Es ist kein holz da.
К8пи воза съ два.	(1) Eme par vehium.	(1) Kauffe ein paar fuder.
Насил8 доб8д8, дорога такъ х8да.	Vix adipiscar, via adeo mala.	Ich werde dessen schwerlich kriegen, der weg ist so bose.
Вычисти платїе моѧ и въпрѧги лошадь, надобе здвора ѣхатъ.	Expurga vestes meas et junge equum trahæ, foras mihi exeundum est.	Fege meine kleider aus, und spanne den schlitten an, ich muss aus fahren.
Грѧзно санми ѣхатъ не можешъ.	(2) Cœnosa est via, traha vehi non potes.	(2) Es ist kothigt der Herr kann mit den schlitten nicht fahren.
Такъ верхомъ ѣд8, ѡседлаи лошадь.	Ergo equitabo, impone ephippium equo.	So will ich reiten, sattle das pferd.
Лошадь не подкована.	(3) Equo soleæ ferreæ desunt.	(3) Das pferd ist nicht beschlagen.
Вѣли то часъ подковать, а не замешкаи.	Cura statim soleas ferreas induci, et noli morari.	So lass es geschwinde beschlagen, und saum dich nicht.
Поди сперва и спрашиваи домали докторъ.	(4) Abi antea et interroga, utrum doctor domi sit.	(4) Gehe erst hin und frage ob der Doktor zu hausse.
Ѧ былъ 8 нево, семьѧ[1] ево скажетъ что не	Fui apud ipsum, uxor ejus dicit, quod	Ich bin bew ihm gewesen, seine frau saget, er

— 56 —

далеко[2] и скоро дома б8детъ, бьетъ челомъ что бы ты изволилъ хлѣба к8шитъ съ ними.	procul non absit, et mox domum redibit, rogat ut cum ipsis prandere velis.	sey nicht weit und werde bald nach hausse kommen sie bittet, ihr wollet euch belieben lassen mit ihnen zu speisen.
Ѧ пос8лилъ 8же къ инном8. поди ныне и смотри естли портнои мастиръ здѣлалъ мою ш8б8.	(1) Jam tum alii promisi. abi jam et vide num sartor tunicam meam pelliceam fecerit.	(1) Ich habe schone einem andern zugesaget, gehe hin und siehe ob der schneider meinen peltz gemacht.
Ш8ба не[3] готова, много роботы ем8 на праздники.	(2) Tunica non parata est, multum operis ipsi est propter festa, ferias.	(2) Der pelz ist nicht vertig[4], er hat viel zu thun auff die feyertage.

1 Опечатка семва вм. семьѧ.
2 Опеч. далегко вм. далеко.
3 Опеч. ие вм. не.
4 Опечатка vettig вм. vertig.

И ѧ емꙋ денги плачꙋ, онъ не даромъ за менѧ роботаетъ.	Ego quoque ipsi pecuniam solvo, gratis pro me non laborat.	Ich bezahle ihm geld, er arbeitet fur mich nicht umbsonst.
То ихъ ꙋбычеи, что лꙋтче ты платишъ то хꙋже слꙋжаютъ.	(3) Hæc est ipsorum consuetudo, quo melius solvis, eo pejus inserviunt.	(3) Das ist ihr gebrauch ie besser man sie bezahlet, ie schlimmer bedienen sie einen.
Ѿнеси бꙋшмаки къ сапожникꙋ и вѣ-	Porta calceos ad sutorem et jube	Trage die schuhe zum schuster und lasse sie flicken.

— 57 —

ли ихъ починить.	eos sarciri.	
Долго ты несъ ихъ, новие надобе.	(1) Diu eos gestasti, novis opus est.	Ihr habt sie lange getragen und neue von nöthen.
Ѧ не нꙋженъ твоимъ совѣтомъ, здѣлаи что ѧ прикажꙋ.	Non indigeo tuo consilio, fac quod jubeo.	Ich bedarf deines raths nicht, thue was ich dir befehle.
Виноватъ.	(2) Ignoscas.	(2) Ich bitte umb verzeihung, ich bin schuldig.
Вѣли дѣвкꙋ постѣлꙋ слатъ и чистие простыни класть.	Jube ancillam lectum sternere, et mundos lodices imponere.	Heiss die magd das bette machen und reine bettucher geben.
Еще рано спатъ лечь.	(3) Præmature adhuc cubitum ire.	(3) Es ist noch zu fruh zu bette zu gehen.
Пособи мнѣ роздѣвать сапоги и повиси ихъ что бы завтра сꙋхие были.	Juva me ocreas exuere, et suspende eas ut cras siccæ sint.	Hilff mir die stieffeln aufziehen, und hange sie auff, dass sie morgen drucken seyn.
При огни испортишъ ихъ.	Ad ignem eas corrumpis.	An dem feuer verderbet ihr sie.
Ѿ томъ не попечи сѧ, естли ѧ испорчꙋ то моѧ шкота.	(4) Ne sis solicitus de eo, si eas corrumpo, meum damnum erit.	(4) Bekummere dich nicht darumb, wenn ich sie verderbe ist es mein schade.
Возбꙋди менѧ завтра в четвер-	Expergefac me cras hora quarta, et	Wecke mich morgen

— 58 —

том часꙋ, и чистꙋ водꙋ принеси севодни ты забылъ.	aquam mundam affer, hodie oblitus eras.	gegen vier uhr auff und bringe rein wasser, heute hastu es vergessen.
Ты менѧ здвора послалъ, не могꙋ два	(1) Miseras me foras, non possum dua	(1) Ihr hattet mich aus geschicket, ich

дѣла въ дрꙋгъ здѣлатъ.	negotia simul facere.	kan nich (sic) zwey sachen zugleich thun.
Какъ бы ты незамешкалъ такъ бы ты назадъ былъ прежде ѧ всталъ.	Si moras non nexisses rediisses antequam ego surrexi.	Wen du nicht gesaumet hattest, so wärest du wieder gekommen, ehe ich aufgestanden.
Ѧ бежалъ бꙋтъ то бешенна [1] собака.	(2) Cucurri instar canis rabidi.	(2) Ich bin gelauffen, wie ein toller hund.
То ѧ знаю, что всегда бꙋтъ то дꙋракъ ѿвѣчаешъ.	Hoc scio, te semper instar stulti respondere.	Das weis ich dass du allezeit wie ein narr antwortest.
Лꙋче дꙋрачествоватъ неже крастъ.	(3) Præstat ineptire, quam furari.	(3) Es ist besser narrisch zu seyn, als zu stehlen.
Часто и дꙋраки крадꙋтъ, и хотѧ ты не ꙋкралъ ѡднакожде ты не бережешъ моѧ вещи.	Sæpe stulti quoque furantur, et quanquam tu non furatus es, tamen res meas non custodis.	Offt stehlen narren auch, und ob du schon nicht gestohlen, so nimbstu doch meine sachen nicht in acht.

— 59 —

Инново человѣка нанимать можешъ.	(1) Alium servum conducere potes.	(1) Ihr konnet einen andern annehmen?
Высеки огонь и зажги свечꙋ.	Elice ignem et accende candelam.	Schlage feuer auff, und zunde ein licht an.
Еще свѣтло, когда тѣмно бꙋдетъ зажигатъ станꙋ.	(2) Ad huc lucet. quando noctescet, accendam.	(2) Es ist noch helle, wenn es dunckel, will ich eins anzunden.
Етие свечи не хорошо горѧтъ, гораздо тонкие, толстие мнѣ надобе.	Hæ candelæ non bene urunt, valde tenues sunt, opus est crassis.	Diese Liechte brennen nicht wohl, sie sind sehr dunne, ich muss dicke haben.
Загаси тѧперъ, [2] потꙋши.	(3) Extingue jam.	(3) Lesche es nun aus.

Глава е҃.	*Cap. 5.*	Cap. 5.
Ѡ ПУТЕШЕСТВОВАНІИ, И ИННИХЪ ДѢЛЕХЪ.	**DE ITINERE, ET ALIIS REBUS.**	Vom Reisen, und andern sachen.
Ѧ радъ свидатъ сѧ стобою прежде ѡтошествїѧ твоево [3].	(4) Gaudeo quod tecum unà sim ante discessum tuum.	(4) Es ist mir lieb dass ich euch vor eurer abreise spreche.
Алти дꙋмаешъ	Putasne me abire	Meinet ihr

1 Напеч. вешенна вм. бешенна.
2 Опечатка тѧреръ вм. тѧперъ.
3 Напеч. тоево вм. твоево.

что поѣхать мнѣ мочно а не проститъ сѧ стобою.	posse et non valedicere tibi?	dass ich konne wegreisen und nicht abschied von euch nehmen.
Кꙋда поѣдишъ.	(1) Quorsum proficisceris?	(1) Wo reisset ihr hin?
Въ свицкꙋю, цѣсарскꙋю, голанскꙋю землю.	In Sueciam, Germaniam, Bataviam.	Nach Schweden, nach Deutschland, nach Holland.
Коли пꙋть возмешъ.	(2) Quando committes te in viam?	(2) Wenn trettet ihr eure reisse an?
На тои недѣлѣ.	Sequenti septimana.	Kunfftige woche.
Береги сѧ ѡт воровъ и разбоиниковъ.	(3) Cave tibi à latronibus et homicidis.	(3) Hutet euch fur dieben und mordern.
Еще бѣда не прилꙋчила сѧ мнѣ на дорогѣ, слава богꙋ.	Adhuc infortunium mihi non contigit in itinere Deo gratias.	Es ist mir Gottlob auff der reisse noch kein ungluck begegnet.
Скажꙋтъ что пригожие женщини во францꙋской землѣ.	(4) Dicunt pulchras fœminas in Gallia esse.	(4) Man sagt dass schon frauen zimmer in Frankreich sey.
Ѧ не водилъ сѧ сними, красние не глади-	Non conversatus sum cum illis, pul-	Ich bin nicht mit ihnen umbgangen, die scho- nen

ли на менѧ, и не желалъ познатъ сѧ съ дꙋрними.	chræ non aspexerunt me, et non concupivi notitiam contrahere cum deformibus.	haben mich nicht angesehen, und mit den hesslichen habe ich nicht verlangt bekand zu werden.
Чемъ ты забавилъ сѧ тамъ.	(1) Quanam recreatione ibi usus es?	(1) Wormit habt ihr euch daselbst ergetzet.
Мало забавы за иноземца.	Parum recreationis extero obvenit.	Da ist wenig zeit vertreib fur einen fremb den.
Какъ тамошние люди проклажатъ сѧ.	(2) Quomodo indigenæ se recreant?	(2) Womit ergetzen sich denn die inwohner?
Со всяческими играми.	Variis ludis.	Mit allerhand spielen.
Ꙋчилъ сѧ ли ты некоторꙋю игрꙋ.	(3) Nullumne ludum tu didicisti?	(3) Habt ihr kein spiel gelernet?
Боѧлъ сѧ игратъ по томꙋ что чаще проиграю нежели выграю.	Timui ludere, quoniam sæpius perdo quam lucror.	Ich habe mich gefurchtet zu spielen, weil ich offter verspiele als gewinne.
Лꙋчели тебѣ ѣхать водою или горои.	(4) Mavisne aqua vel terra proficisci?	(4) Reisset ihr lieber zu wasser oder zu lande?
Море не люблю, естли сꙋхимъ пꙋтемъ поѣдꙋ не ꙋтонꙋ.	Mare non amo, si terrestri itinere proficiscor, non submergor.	Ich halte nicht viel von der see, wenn ich zu lande reisse, so ersauffe ich nicht.

Зимою ли или лѣтомъ лꙋче пꙋтешествꙋешъ.	(1) Libentiusne hyeme vel æstate peregrinaris?	(1) Reisset ihr lieber im winter oder im sommer?
На Рꙋсиѣ лꙋче зимою.	In Russia hyeme præstat.	In Russland ist es besser im winter.
Говорѧтъ что тамъ страшно холодно.	(2) Dicunt ibi immane frigus esse.	(2) Sie sagen es sey da schrecklich kalt.
Чемъ согреваютъ сѧ.	Quomodo se calefaciunt?	Wormit warmen sie sich?
Где лѣсовъ много тамъ огонь мало стоитъ.	Ubi multæ sylvæ ibi ignis parvi constat.	(3) Wo viel walder sind, da kostet das feuer wenig.
Ѧ просидѣлъ вчерасъ снекоторими дрꙋзѧми которие ѧ въ гости звалъ, и того ради ѧ ѡспалъ сѧ.	(3) In seram noctem heri conversationem protaxeram cum amicis nonnullis quos invitaveram, ideoque ultra statum tempus dormivi.	Ich hatte gestern lange auffgesessen mit etlichen freunden die ich zu gaste gebeten, und derohalben habe ich uber die zeit geschlaffen.
Коликижде ѧ въ гостехъ или въ пирꙋ былъ, въ дрꙋгои день	(4) Quotiescunque ego convivio interfui, postero die sur-	(4) So offt als ich zu gaste gewesen. So kan ich des anderen tages nicht

вставатъ [1] не могꙋ.	gere non possum.	auff stehen.
Которие часто пиршествꙋютъ скоро въ скꙋдость въ ꙋбожество, впадаютъ.	(1) Qui crebro convivantur, faciliter in penuriam et paupertatem incidunt.	(1) Die offt gastereyen halten, gerathen leicht in mangel und armuth.
Скꙋчно мнѣ всегда ѡднимъ быти.	Tœdet me semper solum esse.	Es ist mir verdrieslich allezeit allein zu seyn.
Выбираи товарищи которие не склонение къ питїю или къ праздности.	(2) Elige socios qui non propensi sunt ad potum, vel ad otium.	(2) Suchet euch cameraden aus, die nicht geneigt sind zum truncke, oder zum mussiggange.
Гꙋлащики ѧ некакъ люблю а насилꙋ ꙋчоново человѣка наидешъ.	Canalicolas neutiquam amo, sed vix doctum virum invenis.	Ich halte im geringsten nichts von pflastertretern, aber mit grosser muhe findet man einen gelehrten.
Вчерасъ ѧ стретилъ сѧ съ вѣликимъ хꙋдожникомъ.	(3) Heri obviam habui magnum artificem.	(3) Gestern begegnete mir ein grosser kunstler.

1 Опечатка втавать вм. вставатъ.

Какои емꙋ промыслъ?	Quodnam ipsi artificium?	Was iſt ſeine handthierung.
Часовникъ, часы єво ѡднимъ заводомъ весъ месецъ	(4) Factor horologiorum, horologia ipsius una intensione totum	(4) Ein uhrmacher, wenn man ſeine uhren einmahl auffziehet, gehen ſie ei-

— 64 —

ходатъ.	mensem moventur.	nen ganzen monat.
Много ѧ издержалъ на етꙋю роботꙋ, а жалъ мнѣ что денги не въ мошнѣ державъ.	(1) Multum expendi in hoc opus, sed pœnitet me, quod nummos non in crumena servaverim.	(1) Ich habe viel geld fur die arbeit auſgegeben, aber es gereuet mich, daſs ich das geld nicht im beutel behalten.
На что денги какъ выдавать не смѣешь.	Cui usui pecunia, si erogare non audes.	Was iſt daſs geld nutze, wenn ihr es nicht getrauet aus zu geben.
Надобе кꙋпить толко что нꙋжно.	(2) Oportet emere tantum necessaria.	(2) Mann muſs nur kauffen was nothig.
Почта пришла и грамотки ѧ не досталъ ѡͭ моихъ сродниковъ.	Posta advenit, et literas non accepi à cognatis meis.	Die poſt iſt gekommen, und ich habe keine brieffe von meinen freunden bekommen.
Показали мнѣ грамоткꙋ печатанꙋ, казало сѧ мнѣ что ѡͭ шꙋрина твоево.	(3) Monstravere mihi epistolam obsignatam, videbatur mihi quod ab affini tuo esset.	(3) Sie haben mir einen verſiegelten brieff gewieſen, es ſchien er war von euer frauen bruder.
Какъ ты знаешъ что я женилъ сѧ на сѣстрѣ єво.	Quomodo scis, quod sororem ejus uxorem duxerim.	Wie wiſſet ihr daſs ich ſeine ſchweſter geheurathet.

— 65 —

Онъ самъ мнѣ сказалъ что сѣстра єво за тебѧ замꙋжь вышла.	(1) Ipse mihi dixit, quod soror sua tibi nupserit.	(1) Er hat mir ſelbſt geſaget daſs ſeine ſchweſter euch gefreyet.
Каетъ сѧ мнѣ что свадбу здѣлалъ, по томꙋ что мало въ приданіе еи дали.	Pœnitet me quod nuptias celebraverim, quoniam parvam dotem illa habuit.	Es gereuet mich, daſs ich hochzeit gehalten, denn ſie haben ihr wenig mit gegeben.
Нехто ꙋдоволитъ сѧ въ томъ что богъ дасть.	(2) Nemo contentus est sua sorte.	(2) Niemand iſt zufrieden mit dem was Gott beſcheeret.
Нечемъ дѣти не кормишъ.	Nihilo liberos non alis.	Mit nichts kan man die kinder nicht ernehren.
Уповаи сѧ на бога, напразно попечешъ сѧ, как вышнои не благословитъ.	(3) Fiduciam tuam colloca in Deo, frustra sollicitus es, si summus non benedicat.	(3) Vertrauet Gott, ihr bekummert euch umbſonſt, wenn der hochſte nicht ſegnet.
Немочи гораздо досадние.	Morbi valde molesti sunt.	Krankheiten ſind ſehr beſchwerlich.
Хъ которои немочи ты склоненъ.	(4) Ad quem morbum nam tu proclivis es?	(4) Zu was fur einer kranckheit ſeyd ihr geneigt?

— 66 —

Камчꙋгъ часто наидетъ на менѧ.	(1) Podagra sœpe laboro.	(1) Ich kriege offt das podagra.
Совѣтовалъ мнѣ врачъ пꙋскать кровъ во [1] вѣснѣ.	Consuluit mihi medicus sanguinem extrahere vere.	Es hat mir der Artzt gerathen, ich ſolle im fruhlinge ader laſſen.
По моемꙋ мнѣнїю то болново ѡслаблѧетъ.	(2) Quantum ego existimo, illud debilitat ægrotum.	(2) Nach meiner meinung ſchwachet ſolches den krancken.
Мои сили ꙋже гораздо ꙋменшали сѧ.	Vires meæ jamtum valde imminutæ sunt.	Meine krаffte haben ſchon ſehr abgenommen.
Ѿ етои немочи ꙋмрети не станешъ.	(3) Hoc morbo non morieris.	(3) An dieſer kranckheit werdet ihr nicht ſterben.
Когда я переставилъ сѧ похранѧтъ менѧ.	Quando decessi, sepelient me.	Wenn ich verſchieden ſo begraben ſie mich.
Похрани здѣсъ проторние.	(4) Sepultura hic sumtuosa.	(4) Begrabniſſe ſind hier theuer.
Лꙋче денги въ кстини выкладиватъ.	Præstat erogare pecuniam in babtismum [2].	Es iſt beſſer das geld auff die kind Tauffe wenden.
Єсть такихъ, которие въ ѡдном пи-	(5) Inveniuntur tales, qui uno convivio	(5) Es gibt ſolche die auff einer gaſte-

— 67 —

рꙋ пропїютъ что во всемъ годꙋ нажили.	prodigunt, quod toto anno lucrati sunt.	rey verſauffen was ſie das gantze jahr erworben.
Родителѧ не велѣли менѧ грамотки ꙋчитъ сѧ.	(1) Parentes mei non curarunt, ut legere et scribere didicerim.	(1) Meine eltern haben mich nicht laſſen lernen leſen und ſchreiben.
Разве тебѣ ѡхота не была.	Forsan tibi non libuit.	Vielleicht habt ihr keine luſt darzu gehabt.
Въ молодихъ лѣтехъ нехто такъ разꙋ-	(2) In juventute nemo adeo prudens est	(2) In der Jugend iſt niemand ſo verſtan-

[1] Вероятно опечатка: „во" вместо „по".
[2] Вероятно опечатка вм. baptismum.

менъ что бы трꙋдилъ сѧ длѧради наꙋки и премꙋдрости.

Моѧ памѧть не добра, трдно мнѣ изъ ꙋстъ ꙋчитъ сѧ.

То великое ꙋтешенніе мнѣ было ѡ чꙋжих землахъ беседоватъ.

ut operam adhibeat scientiæ et sapientiæ.

Memoria mea non est bona, difficile mihi memoriter discere.

(3) Magna mihi voluptas fuit de peregrinis regionibus sermonem habere.

dig daß er es sich solte sauer werden lassen umb wissenschaft und weisheit.

Mein gedachtniß ist nicht gut, es ist mihr schwerer[1] auswendig zu lernen.

(3) Es ist mir eine grosse lust gewesen von fremden[2] landern zu discurriren.

— 68 —

Гл. ѕ҃.

Ѿ слꙋжбѣ божіеи.

Ужели ты изъ ѡбѣдны.

Та сꙋдарь, а еще всѧ слꙋжба не скончалаcѧ, по томꙋ что причастіе ꙋ насъ севодни.

И длѧчево ты не причастилъ сѧ съ прочими.

Не давно то ѧ здѣлалъ.

Ѧ не слышалъ колоколи изꙋтра, и когда ѧ всталъ ꙋже перестали звонитъ иннакъ рѣдко слꙋжбꙋ Божю промешкаю въ возкресенніи или въ праздникъ.

Поди во вечернꙋ, поздо починатъ станꙋтъ младенца сперва

Cap. 6.

De Cultu Divino.

Venistine jamtum é concione matutina.

Veni, sed totus cultus Divinus nondum finitus est, quoniam hodie sacram cœnam apud nos celebrant.

Quare tu usus non es sacra cœna cum reliquis?

Diu non est quod hoc feci.

Non audivi campanas hoc mane, et quando ego surrexi jamdum desierant campanas pulsare, alias raro cultum divinum negligo sive in die Dominica, sive festo.

Vade ergo in templum post meridiem, sero incipient, infan-

— 69 —

крестатъ.

Наши пасторъ казаніе не здѣлаетъ после ѡбѣда, толко стихи поютъ и главꙋ читаютъ изъ нового завѣта.

Молитъ сѧ Богꙋ и хвалитъ єво первое дѣло въ слꙋжбѣ божіеи.

Скороли христовъ день бꙋдетъ.

Ныне третіѧ недѣла постꙋ и ты знаешъ что вѣликои постъ седмъ недѣли постоитъ.

tem antea babtizant.

Noster pastor concionem non habet á meridie, tantum hymnos canunt et caput é novo testamento legunt.

Orare et Deum laudare principale opus cultus divini.

Vicinumne est festum Paschatos?

Jam tertia septimana quadragesimæ est, et tu scis quod tempus quadragesimale septem septimanas durat.

[1] Напеч. schweer вм. schwerer.
[2] Напеч. fremdem вм. frem(d)den.

Скажꙋтъ что ты водишъ сѧ съ людми всѧкои вѣры.

Когда ѧ наидꙋ доброго человѣка, его люблю и почестю хотѧ онъ иннои вѣры, и когда ѧ вижꙋ бездѣлника, єво не во что ставлю,

Dicunt te conversari cum hominibus cujuscunque religionis?

Quando virum probum invenio, ipsum amo et honoro, quanquam ille alii religioni sit addictus, et quando video hominem

— 70 —

хотѧ онъ мои сроднѧ.

Разꙋмно то, злобꙋ и грѣхъ ненавидитъ а не человѣка.

Безꙋмно, сердитъ сѧ на человѣка, что онъ не самымъ ѡбычїемъ возпитанъ былъ какъ мы. прогнѣватъ сѧ на человѣка, что мысли єво не сходатъ сѧ съ моими мыслами, ровно какъ бы ѧ хотѣлъ сердитъ сѧ, что лице єво розличное ѿ моево.

Однакожде ты видишъ что одна церква ѡсꙋжаетъ дрꙋгꙋю.

Вижꙋ, а негде читаю что Богъ намъ власть подалъ дрꙋгъ дрꙋга ѡсꙋдитъ, и къ діаволꙋ предаватъ.

Спасителъ скажетъ,

nauci, ipsum contemno, etiamsi ille cognatus meus fuerit.

Sapienter factum, vitium ac peccatum odio prosequi, non hominem.

Stultitia est irasci homini, quoniam eodem modo non est educatus, ac nos. Succensere homini quod cogitationes ejus non conveniunt cum meis, perinde est, ac si indignari vellem, quod vultus ejus differt á meo.

Attamen vides quod una Ecclesia alteram condemnet.

Video sed nullibi lego quod Deus nobis potestatem dederit, nos invicem damnare et Diabolo tradere.

Salvator noster di-

— 71 —

не сꙋдите да не сꙋдими бꙋдете.

И ѧ всегда противъ любви христіанскои почиталъ, что дрꙋъ дрꙋга ѡсꙋжаетъ, дꙋховнаѧ то гордость всехъ инныхъ поганихъ почитатъ, потомꙋ что не соглаcꙋютъ снами.

Ѿ всѧкого народꙋ Богꙋ приѧтенъ, которои єво боитъ сѧ и правдꙋ здѣлаетъ.

Дѣѧн. апост. і. лє.

Люди дꙋмаютъ, что полно, естли въ церквы[1] ходатъ.

cit, nolite condemnare, ne condemnemini.

Ego quoque semper existimavi contrarium charitati Christianæ quod alter alterum condemnet. Spiritualis superbia est, omnes immundos censere, quoniam nobis non adstipulantur.

Ex omni populo Deo gratus est, qui ipsum timet, et justitiam exercet.

Homines putant, quod sufficit, si templa frequentent.

[1] Напеч. церкки, вм. церквы

И ѧ дꙋмаю что творителие а не слышателие закона божїего ѡправдатъ сѧ.

Къ Римл. в. гі.

Ты не наши вѣры человѣкъ.

Вѣру [и] во Іисꙋсъ хри-

Et ego puto non auditores sed operatores mandatorum Divinorum salvos futuros.

Tu nostram religionem non profiteris.

Credo in Iesum Chri-

— 72 —

ста, которои животъ вѣчныи сподобилъ и посꙋлилъ всемъ вѣрꙋющїимъ въ нево. и силаю сѧ на слово Ісвое: такъ возлюбилъ Богъ мїръ, ѧко и сына своего єдиннороднаго далъ єсть, да всѧкъ вѣрꙋѧи вонь не погибнетъ но иматъ животъ вѣчныи.

Іѡан. г. ѕі.

stum, qui vitam æternam acquisivit et promisit credentibus in illum. et fundo me in verbo Jesu: Ita Deus dilexit mundum, ut filium suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat, sed habeat vitam æternam.

Такъ розличнихъ вѣръ люди скажꙋтъ, что вѣрѧтъ въ Іисꙋсъ христа.

Солгꙋтъ когда по волѣ єво житъ не потщѧтъ сѧ.

Что ты называешъ по волѣ єво житъ?

Спасителъ скажетъ: аще кто хощетъ по мнѣ ити да ѡтвержетъ сѧ себе.

Маѳ. ѕі. кд.

Ita diversarum religionum homines dicunt, quod credant in Jesum Christum.

Mentiuntur, quando voluntati ipsius obtemperare non student.

Quidnam tu vocas voluntati ejus obtemperare?

Salvator dicit, qui me sequi vult, abneget seipsum.

— 73 —

Что то, ѡтвержетъ сѧ себе?

Ѿложитъ плотские похоти и мїрскꙋю любовь, и толко попечисѧ ѡ бого ꙋгодномъ житїи, си речъ: что бы мы по примерꙋ Спасителѧ нашево всегда жили, въ смиренномꙋдрїи въ любви, и въ чистотѣ.

Мало такихъ наидешъ, мало не вси по плоти живꙋтъ, дрꙋгъ на дрꙋга вознесетъ сѧ, дрꙋгъ дрꙋга ѡбидитъ, и болша половина толко ищетъ тѣлесние сласти, которие дꙋшꙋ ѡсквернѧтъ.

Тово рѧди когда Спасителъ говоритъ ѡ последномъ времени, спращиваетъ, наитили станетъ вѣрꙋ на зем-

Quid hoc? abnegare seipsum?

Deponere carnales concupiscentias et amorem mundanum, et tantum sollicitum esse de vita Deo accepta, hoc est, ut secundum exemplum Salvatoris nostri semper vivamus, in humilitate, charitate et puritate.

Paucos tales invenis. fere omnes secundum carnem vivunt. Unus super alterum se effert. Unus alterum injuria efficit, et maxima pars tantum quærit corporis voluptates, quæ animam contaminant.

Ideo quando Servator loquitur de ultimis diebus, interrogat. Quando filius hominis veniet, reperietne fi-

— 74 —

лѣ сынъ человѣческїи когда придетъ.

Лꙋк. иі. и.

dem in terra.

Однакожде кажетъ сѧ что люди попеченїе имѣютъ ѡ вѣрѣ, потому что везде такимъ задоромъ спорꙋютъ сѧ чеѧ вѣра прѧма.

Споры ѡ божественнихъ дѣлехъ до смерти не люблю. примечалъ что менше по Христїанскомꙋ[1] живꙋтъ которие болши ѡ вѣрѣ бранѧтъ сѧ.

Право такъ. Соры не придꙋтъ ѡтъ дꙋха мирꙋ и кротости.

Вѣстимъ нетъ. когда ꙋченники Ісвие розсердили сѧ, что люди не хотѣли возпримать Господа, и желали что бы тїи люди огнемъ[2]

Attamen videtur, quod homines solliciti sint de fide, quoniam ubique tanto fervore disputant, quænam religio sit vera.

Rixas circa res divinas minime omnium amo. Observavi, quod minime omnium more Christiano vivant, qui plurimum de fide cum aliis jurgantur.

Verum dicis. Jurgia non procedunt á spiritu pacis et mansuetudinis.

Certe non. Cum Discipuli Jesu Christi indignarentur, quod nollent Dominum excipere, et optarent ut isti impii igne cœlo

— 75 —

съ небѣси погинꙋли, спасителъ скажетъ: не вѣсте каково дꙋха дѣти есте. приказалъ неприѧтели любитъ и скажетъ: новꙋю заповѣдъ даю вамъ да любите дрꙋгъ дрꙋга какъ ѧ васъ любилъ, въ семъ[3] розꙋмѣютъ что ꙋченники мои есте.

Іѡан. гі. лд. лє.

delapso perirent, dicit Servator: nescitis, cujus spiritus filii estis. Jussit ut inimicos nostros amemus, et dicit novum præceptum do vobis ut vos invicem ametis, sicuti ego vos amavi. In hoc intelligent quod discipuli mei sitis.

Симъ ѡбычїемъ мало прѧмихъ ꙋченниковъ или христїѧнинъ наидетъ сѧ.

Так кажетъ сѧ мнѣ. Господъ неково ꙋченника своево почитаетъ, которои слово єво не держитъ, ныне ты самъ сꙋди, какъ христїѧнское имѧ довѣдетъ сѧ болшои половинѣ которие христїанми называютъ сѧ.

Hac ratione pauci veri discipuli vel Christiani inveniuntur.

Ita mihi videtur. Dominus neminem pro discipulo suo agnoscit, qui verbum suum non servat. Jam tu ipse judica, quomodo nomen Christianum competat majori parti illorum qui Christianos se vocant.

---

1 Напеч. Хритїанскому.
2 Напеч. огномъ
3 Напеч. всемъ вм въ семъ.

Чаютъ, что должность[1] христіанскѸю справлѧютъ єстли по времени БогѸ молѧтъ сѧ и причастѧтъ сѧ.

СовѣтѸю имъ, читатъ первѸю главѸ пророка Єсаїа, где Богъ скажетъ: на празно молѧтъ сѧ мнѣ потомѸ что сердце ихъ не чисто.

Єсаї. глав. а ѡт аі. стих. до зі.

Opinantur quod officium Christiani perficiant, si preces interdum ad Deum fundunt et sacram cœnam capiunt.

Consulo ipsis ut legant primum caput Esaiæ ubi Deus dicit, frustra me invocant, quoniam cor ipsorum non est purum.

Помню что Спасителъ скажетъ: блаженние чистіи сердцемъ, ѧко тїи Бога Ѹзрѧтъ. (а) Въ чистомъ сердце состоитъ таѧ свѧтына безъ которои мы не станемъ видѣти Господа. (б) Єтаѧ свѧтына называетъ сѧ ѡт свѧтово Павла нова

(а) маѳ є. и. (б) къ евреем ві. ді.

Recordor, quod Servator dicit. Beati puri corde, quoniam Deum videbunt. In cordis puritate consistit illa sanctimonia sine qua Deum non videbimus. Hæc sanctimonia vocatur á S. Paulo nova creatura, novus homo secundum

тварь: (а) новои человѣкъ ѡбновлаемїи по ѡбразѸ создавшаго єво: (б) ѡт Спаситела называетъ сѧ: человѣкъ свыше рожденъ, когда скажетъ: аще человѣкъ не родитъ сѧ свыше, неможетъ видѣти царствіѧ[2] божіѧ. (г) и въ посланїи свѧтого Іѡанна называетъ сѧ тое, рожденимъ[3] быти ѡт бога (д). (а) къ Галат. ѕ. єі.
(б) къ Колос. г. і. (г) Іѡан. г. г.
(д) Перв. послан. Іѡан. є. д.

imaginem creantis ipsum, et à Servatore nostro superna nativitas, quando dicit, nisi homo superne nascatur non potest videre regnum Cœlorum. Et S. Johannes vocat hoc ê Deo natum esse.

Однакожде Іѡанъ скажетъ что весъ міръ въ злѣ лѣжитъ.

Перв. посл. Іѡан. є. ѳі.

Attamen S. Johannes dicit, quod totus mundus in pravtate jaceat.

Спасителъ розлѸчитъ своихъ ѡт міра,

Servator suos distinguit à mundo, quando

когда скажетъ къ Ѹченникомъ своимъ: нѣсте ѡт міра. и въ инномъ мѣстѣ ѧ читалъ, что Бога не любитъ которои любитъ міръ, (а) и ѧ крѣпко вѣрю: сколъ долго человѣкъ любитъ міръ, сиречъ, богатство, власть, честь и тѣлесние сласти, не возможетъ по своеи должности[1] любитъ или Бога или ближново своево.

(а) Перв. посл. Іѡан. в. єі.

dicit ad discipulos suos, non estis de mundo, et in alio loco legi, quod Deum non amet, qui amat mundum, et firmiter credo: Quamdiu homo mundum diligit, hoc est, divitias, potentiam, honorem et voluptates corporis, non potest amare sive Deum sive proximum suum prout debet.

Въ дѸраки поставлѧютъ человѣка которои богатство[2] и честь не ищетъ.

По моемѸ разѸмѸ болша честь состоитъ въ благочестїи которое насъ приѧтели и братїе ІисѸсъ Хрїста тво-

Pro stulto reputant illum, qui divitias et honorem non quærit.

Pro meo captu, maximus honor constitit[3] in pietate, quæ nos amicos et fratres Jesu Christi efficit. Malo

ритъ. (а) ЛѸче ѧ хочѸ одномѸ Бого ѸгодномѸ человѣкѸ понравити сѧ, неже ѡт тисѧщихъ иннихъ похвалнимъ быти.

(а) Маѳ. кі. и. Іѡан. єі. ді.

ego uni homini, qui Deo carus est, placere, quam à mille aliis laudari.

Какъ бы вси єтїе мысли имѣли, скоро мы видѣли бы христіанскѸю церквѸ въ болшомъ счастїи и въ болшои славѣ.

Дѧи Богъ нáмъ всемъ дѸха мѝрѸ и правды, ѡсвѧтащого ѝ просвѣщáющого нáсъ, что бы мы розсѸждáли, какѡ вси прѧмѝе христїѧне Ѹды бывáютъ óдного телесе (а)

(а) къ Римлѧн. ві. є.

Si omnes has opiniones foverent, mox visuri essemus Ecclesiam in majori felicitate et in gloriosiore statu.

Concedat Deus nobis omnibus spiritum pacis et veritatis, sanctificantem et illuminantem nos, ut discernamus, quomodo omnes veri Christiani membra sint unius cor-

котóрого глáва éсть Іс Хсъ (а) да Ѹтвéрдит нáсъ всемогѸщїи, что бы мы пребывáли, въ словесѝ Спасѝтелѧ нáшего, такъ мы во ѝстинѸ Ѹчнцы

poris, cujus caput est Jesus Christus. Fortificet nos Omnipotens ut maneamus in verbo Salvatoris nostri; Ita revera discipuli ejus erimus, et veritatem

1 Напеч. должнесть.
2 Напеч. цартвіѧ вм. царствіѧ.
3 Напеч. рождццимъ.

1 Напеч. должнести.
2 Напеч. боратство.
3 Вм. Consistit (?)

єгѡ б8демъ, й раз8мѣти ста́немъ истин"8 й истин"а свобо́ди˙ насъ стане˙, (б) си́мъ обычїемъ истинїи покло́нцы поклонѧ˙сѧ ѡ˙ц8 д8хомъ й йсти"ною (г) кото́рие роз8мѣти стан8˙ сча́стливость ѡ которои Спаси́тель го-

cognoscemus et veritas nos in libertatem asseret. Hoc modo veri adoratores in spiritu et veritate adorant, qui intelligent beatitudinem de qua loquitur Salvator, quando dicit: si quis me amat verbum meum

(а) къ Эфесее. д. к б. к г. (б) Iѡан. и. л д. л в. (г) Iѡан. д. к г.

— 81 —

ворить, когда́ ска́жетъ: (а) аще кто люби˙мѧ, сло́во мое́ соблю́детъ й ѡ˙цъ мо́и возлюбитъ єгѡ й къ не́м8 прїидева й обитель 8 не́гѡ сотво́рива.

(а) Iѡан. д i. д г.

servat, et Pater meus ipsum amat et veniemus ad ipsum et mansionem apud ipsum faciemus.

Си́мъ ѡбычїемъ [1] йзполнитъ сѧ станетъ рече́нное въ апокали̂ѱ[2]. к а. г. се ски́нїа божїа съ человѣки и вселитсѧ съ ни́ми и тїи людїе єгѡ̀ б8д8тъ и са́мъ Богъ б8детъ съ ни́ми Богъ ихъ.

Hoc modo implebitur dictum in apocalyps. XXI. 3. Ecce Tabernaculum Dei cum hominibus, et commorabitur cum illis, et illi erunt populi ipsius et, ipse Deus erit cum illis Deus ipsorum.

— 82 —

NUMERI CARDINALES RUSSICI.

Одинъ, одна, одно	1.	девѧтнацетъ	19.
два, двѣ, два	2.	двацатъ	20.
три	3.	двацатъ одинъ	21.
четыри	4.	трицатъ	30.
пѧтъ	5.	сорокъ	40.
шесгъ	6.	пѧтдесѧтъ	50.
седмъ	7.	шестъ десѧтъ	60.
восмъ	8.	седмъ десѧтъ	70.
девѧтъ	9.	восмъ десѧтъ	80.
десѧтъ	10.	девеносто	90.
одиннацетъ	11.	сто	100.
дванацетъ	12.	дваста	200.
тринацетъ	13.	триста	300.
четырнацетъ	14.	четыриста	400.
пѧтнацетъ	15.	пѧтъ сотъ	500.
шестнацетъ [3]	16.	шестъ сотъ	600.
седмнацетъ	17.	тысѧщи	1000.
восмнацетъ	18:		

[1] Напечатано ѡбыьїемъ (ч перевернутое).

[2] Напеч. апоклхѵѱ.

[3] Напеч. шестнацетъ.

— 83 —

BREVE VOCABULARIUM RERUM NATURALIUM

[Примечание. В немецком столбце у Лудольфа все существительные напечатаны со строчной буквы].

Cœlum	Небо	der Himmel.
Sol	солнце	die Sonne.
Luna	месецъ, люна	der Mohn.
Stella	звѣзда	der Stern.
Nubes	облакъ	eine Wolke.
Pluvia	дождъ	der Regen.
Nix	снѣгъ	der Schnee.
Glacies	ледъ	Eiſs.
Annus	годъ	daſs Jahr.
Ver	вѣсна	der Fruhling.
Æstas.	лѣто	der Sommer.
Autumnus	осень	der Herbest.
Hyems	зима	der Winter.
Mensis	месецъ	der Monath.
Septimana	недѣла	die Woche.
Dies	день	der Tag.
Dies Solis	воскресеннїе	Sontag.
Dies Lunæ	понѣделникъ	Montag.
Dies Martis	вторникъ	Dienstag.
Dies Mercurii	среда	Mittwochen.
Dies Iovis	четвергъ	Donnerstag.
Dies Veneris	пѧтница	Freytag.
Dies Sabbati	с8бота	Sonnabend.
Nox	ночь	die Nacht.

— 84 —

Mane	8тро	der Morgen.
Vesper	вечеръ	der Abend.
Hora	часъ	die Stunde.
Ignis	огонь	das Feuer.
Aer	возд8хъ	die Luft.
Ventus	вѣтръ	der Windt.
Aqua	вода	das Wasser.
Fluvius	рѣка	der Fluß.
Mare	море	daſs Meer.
Lacus	осеръ	der See.
Terra	землѧ	die Erde.
Regio	странна	das Land.
Insula	островъ	die Insul.
Arena	песокъ	der Sandt.

Lapis	**Камень**	**der Stein**
Silex	кремень	Kieselstein.
Marmor	мраморъ	Marmelstein.

Magnes	магнитъ	Magnet.
Later	кирпичъ	Backstein.
Gemma	бисеръ	Edelgestein.
Adamas	алмасъ	Demant[1].
Lychnites, Rubinus	лалъ	Rubin.
Sapphirus	ѧхонтъ	Sapphier.
Smaragdus	изюмрꙋдъ	Smaragd.
Eranus, turcites	бирюза	Turkis.
Metallum	**Рꙋдъ**	**Metall.**
Aurum	золото	Gold.

— 85 —

Argentum	серебро	Silber.
Argentum vivum	ртꙋть	Quecksilber.
Cuprum	мѣдъ	Kupfer.
Stannum	олова	Zinn.
Plumbum	свинецъ	Blei.
Ferrum	железо	Eissen.
Chalybs	сталъ, ꙋкладъ	Stahl.
Radix	**Коренъ**	**die Wurtzel.**
Rapa	рѣпа	Rube.
Siser	борканъ, морковъ	gelbe Rube.
Beta	свѣкла	rothe Rube.
Raphanus	рѣтка	Rettich.
Raphanus major	хренъ	Merrettich.
Cœpe	лꙋкъ	Zwiebel.
Allium	честнокъ	Knoblauch.
Herba	**Трава**	**Grafs, kraut.**
Urtica	кропива	Nessel.
Apium	петрꙋшка	Petersilien.
Mentha	мѧтѧ	Muntze.
Absynthium	палынъ	Wermuth.
Flos	**Цвѣтъ**	**Bluhme, bluthe.**
Rosa	серебоинои цвѣтъ	Rohse,
Caryophyllum	гвоздичнои цвѣтъ	Negelein.
Lilium convallium	ландишнои цвѣтъ	Meyenbluhme.
Primula veris	бꙋквица бѣла	Schlusselbluhm.
Aromata	**Прѧнные зѣлїе**	**Gewurtz.**
Piper	перецъ	Pfeffer.

Zinziber	инберъ	Ingwer.
Cinamomum	корица	Zimmett.
Calamus aromaticus	ирово коренїе	Kalmus.
Semen	**Семѧ**	**Saame.**
Granum	зерно	Korn.
Sinape	горчица	Senff.
Faba	бобъ	Bohne.
Pisum	горохъ	Erbs.
Lupulus	хмѣль	Hopfen.
Papaver	макъ	Mohne.
Avena	овесъ	Haber.
Hordeum	жито, ечмень	Gersten.
Siligo	рожъ	Rocken.
Triticum	пшеница	Weitzen.
Millium	просъ, пшено	Hirschen.
Oryza	пшено сарачинское	Reiß.
Fructus Hortensis	**Огороднои плодъ**	**Gartenfrucht.**
Cucumeres	агꙋрцы	Gurken.
Cucurbita	тыква	Kurbiß.
Melones	дыны	Melohnen.
Fraga	земланица	Erdbeer.
Rubus idæus	малыны	Hindbeer.
Ribes	смородина	Iohanns beer
Mora myrti	черницы	Heidelbeer
Baccae Juniperi	можевеловїе ѧгоди	Wacholderbeer.
Baccae Cynosbati	шиповнїе ѧгоди	Hagbutten.
Mora	бусовїе ѧгоди	Maulbeer.

— 87 —

Ficus	виннїе ѧгоди	Feigen.
Uvae passæ	изюмъ	Rosinen.
Amigdalum	амигдалное ѧдро	Mandeln.
Cerasa	вишни	Kirschen.
Nuces	орехи	Nusse.
Juglandes	грецкие орехи	welsche Nusse.
Pruna	черно сливы	Pflaumen.
Pyra	грꙋши	Birn.
Mala	ѧблоки	Apfel.
Arbor	**Древо**	**Baum.**
Tilia	липа	Linde.
Abies	сосна	Tanne.
Pinus	ѣль	Fichte

Betula	береза	Birke.
Quercus	дȣбъ	Eiche.

Vermis	**Червъ**	**Wurm.**
Aranea	паȣкъ	Spinne.
Pediculus	вошь	Lauss.
Pulex	блоха	Floh.
Musca	мȣха	Fliege.
Apis	пчела	Biene.

Piscis	**Рыба**	**Fisch.**
Sturio	осетръ	Stohr.
Huso	бѣлȣга	Hausen.
Salmo	семга	Lachs.
Lucius	щȣга	Hecht.

— 88 —

Perca	окȣнъ	Bars.
Anguilla	ȣгровина	Ahl.
Tinca	линъ	Schleie.
Muraenula	виюни	Neunaugen.
Gobio	пескари	Kressen.
Halex	селдъ	Hering.
Asellus	трѧска сȣха	Stockfisch.
Cancer	ракъ	Krebs.

Avis	**Птица**	**Vogel.**
Gallina	кȣрица	Henne.
Gallus	петȣхъ	Hahn.
Columba	голȣбъ	Taube.
Gallus africanus	индѣиска	Kalkun.
Anas	ȣтка	Endte.
Anser	гȣсъ	Gans.
Cygnus	лебѣдъ	Schwan.
Luscinia	соловеи	Nachtigall.
Carduelis	щеглонокъ	Stieglitz.
Linaria	репеловка	Henfling.
Fringilla	заблица	Finke.
Alauda	жѧверонокъ	Lerche.
Coturnix	перепелка	Wachtel.
Perdix	кȣропатка	Rebhun.
Hirundo	ластичка	Schwalbe.
Merula	дрость черна	Amsel.
Aquila	орелъ	Adler.
Noctua	сова	Nachteul.

— 89 —

Falco	соколъ	Falke.
Corvus	ворона	Rabe.
Monedula	галка	Dohle.
Pavo	павелонокъ	Pfaue.
Tarda	трахва	Trappe.

Animalia domestica	**Дворовие звѣри**	**Zaame Thiere.**
Equus	лошадь	Pferd.
Bos	быкь	Bull.
Vacca	корова	Kuhe.
Asinus	оселъ	Esel.
Aries	боранъ	Wieder.
Ovis	овца	Schaaf.
Capra	коза	Ziege.
Porcus	свиніѧ	Schwein.
Canis	собака	Hund.
Felis	кошка	Katze.

Ferae	**Дикие звѣри**	**Wilde Thiere.**
Leo	левъ	Lewe.
Tigris	бабръ	Tieger.
Pardus	барсъ	Leopard. [1]
Lynx	рысъ	Luchs.
Ursus	медвѣдъ	Behr.
Lupus	волкъ	Wolf.
Vulpes	лисица	Fuchs.
Vulpes alba	песца	Weisser Fuchs.
Martes scythica	соболъ	Zobel.
Martes	кȣница	Marter.

— 90 —

Elephas	слонъ	Elephant
Camelus	велблюдъ	Camehl
Alces	лосъ	Elend.
Cervus	ланъ	Hirsch.
Rana (sic!)	еленъ	Rennthier.
Lepus	заѧцъ	Hahse.
Erinaceus	ежъ	Igel.
Mus	мышъ	Maus.
Glis	крысъ	Ratte.
Cricetus	кротъ	Hambster.

Finis.

[1] Напеч. Leohard вм. Leonard.